DOCUMENT RESUME

ED 131 692 FL 008 146

AUTHOR	Enteser, M. Ehsen
TITLE	Intermediate Dari for Peace Corps Volunteers. Afghanistan.
INSTITUTION	Peace Corps, Washington, D.C.
PUB DATE	May 66
NOTE	188p.
EDRS PRICE	MF-$0.83 HC-$10.03 Plus Postage.
DESCRIPTORS	Adult Education Programs; Adult Programs; Adult Students; Educational Programs; *Instructional Materials; *Language Instruction; Language Programs; *Languages for Special Purposes; Pattern Drills (Language); *Second Language Learning; *Textbooks; Uncommonly Taught Languages; Volunteers
IDENTIFIERS	Afghanistan; *Dari; *Peace Corps

ABSTRACT

This more advanced Dari text was designed for Peace Corps Volunteers in Afghanistan who desired to speak the language on higher levels, but it could also be used during the last part of the training programs in the United States. It follows the author's elementary text, "Parsi Reference Manual Basic Course," which has been used in all the Afghan Peace Corps training programs. This text is divided into eight units which contain presentation, reinforcement, recapitulation, and conversation drills. Dari script materials are included. (CFM)

****
* Documents acquired by ERIC include many informal unpublished *
* materials not available from other sources. ERIC makes every effort *
* to obtain the best copy available. Nevertheless, items of marginal *
* reproducibility are often encountered and this affects the quality *
* of the microfiche and hardcopy reproductions ERIC makes available *
* via the ERIC Document Reproduction Service (EDRS). EDRS is not *
* responsible for the quality of the original document. Reproductions *
* supplied by EDRS are the best that can be made from the original. *
****

244

ED031692

INTERMEDIATE DARI

for

PEACE CORPS VOLUNTEERS

AFGHANISTAN

Preliminary Copy

M. Ehsen Enteser
University of Texas, 1966

FL008146

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH
EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF
EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY.

PREFACE

In 1963 when the author, for the first time, took charge of the language training of Afghan III, no adequate, linguistically sound Dari materials were available for the Afghan Peace Corps trainees. The author was encouraged to revise the Dari materials which he had developed and they were tried out on Afghan III. As a result, his Farsi Reference Manual, Basic Course was completed in 1964. Since then it has been used in all the Afghan Peace Corps training programs.

Due to the quality of instruction, and a willingness on the part of the PCV's in Afghanistan to speak the language on higher levels, the need for a more advanced Dari text was strongly felt by almost every PCV in Afghanistan. There was still another important reason for the preparation of such a text. Most of the Afghans who were tutoring the PCVs knew very little about language teaching, language learning and the grammatical structure of Dari and English. Hence, most of these private lessons were a waste of time, energy and money. They needed a text to guide them in their private lessons.

The PCVs as well as some Peace Corps staff in Kabul encouraged the author to write Intermediate Dari (Afghan Persian). Originally, the author had the preparation of an Advanced Dari text in mind. Due to his engagements in other Afghanistan Peace Corps training programs, however, he was unable to write such a book. He had finished only eight units when he was asked to coordinate Afghan VIII and IX at the University of Texas. So the author had no other choice; he had to add one more chapter and call it Intermediate Dari instead of Advanced Dari and to make it available for the PCVs in Afghanistan.

Intermediate Dari has enough grammatical patterns, idiomatic phrases, and vocabulary to enable the learner to reach the FSI S2+ rating.

Although this text is for the PCVs in Afghanistan, it could very well be used during the last part of the training programs in the United States. The author used part of this text for Afghan VIII since the Farsi Reference Manual was covered during the first ten weeks of the training.

The author cannot be responsible for the Dari Script materials of Intermediate Dari since they are merely translations of the spoken materials and by all means not controlled. He was asked by the Peace Corps Director to include the script in this book. The script materials of Intermediate Dari, however, should be useful for intermediate students of Dari script, not for the beginners.

This text, like Farsi Reference Manual, Basic Course (1964), was produced under a contract with the Peace Corps in the short period of four months and must be considered within that light. Once again it is only a first draft, and will be revised in the near future when the author has more time.

The author acknowledges the helpful suggestions and translations of A. Q. Ghazanfar, Kabul University; Dr. A. Jawed, Faculty of Letters; and a number of Peace Corps Volunteers. He is grateful to Elaine Bond, Mary Lou Gouttierre and Charlene Reeves for typing the various units of this text; to Joe Rollinson for coordinating the printing; and to Jon Wicklund for his patience in getting all parts of the book and giving them to the volunteer secretaries for typing.

M. Ehsan Entezar

May, 1966

Austin, Texas U.S.A.

1. me:tanom (ke)	ale	śomarae	bebenom.	I can see you now.
2. me:tanom (ke)	emro:z	ketabae	bexaerom.	I can buy the book today.
3. me:tanom (ke)	saeba	xaetae	raewan konom.	I can send the letter tomorrow.
4. me:tanestom (ke)	diro:z	somarae	bebenom.	I could (have seen) you yesterday.
5. me:tanestom (ke)	parsal	ketabae	bexaerom.	I could (have bought) the book last year.
6. me:tanestom (ke)	paere:ro:z	xaetae	raewan konom.	I could (have sent) the letter day before yesterday.

Comments:

1) Use me:tanom with ale, saeba, emro:z, etc.
2) Use me:tanestom with diro:z, parsal, paere:ro:z, etc.
3) No matter what the tense is, use the be-form (optative) of the verb with the Farsi word meaning can.

PRESENTATION DRILLS

Drill A.

me:tanom ke ale butaye xodae raeng konom.

me:tanom ke ale aemraye soma gaeb bezaenom.

me:tanom ke ale kalaye xodae taebdil konom.

me:tanom ke ale no:tae polesya konom.

me:tanom ke ale saewdarae bexaerom.

me:tanom ke ale paeyse xodae xaerc konom.

me:tanom ke ale me:waerae bośo:yom.

me:tanom ke ale pe:rane xodae otu konom.

me:tanom ke ale zaerfarae jo:ś betom.

me:tanom ke ale te:le xak bexaerom.

Drill B.

me:tanae ke emro:z dae xane golam borae.

me:tanae ke emro:z pe:še xaeyat borae.

me:tanae ke emro:z dae xaeybaer nan boxorae.

me:tanae ke emro:z dae po:haentun byayae.

me:tanae ke emro:z dae senf daers betae.

me:tanae ke emro:z dae xane jan mateletan bašae.

me:tanae ke emro:z dae me:mani faerid borae.

me:tanae ke emro:z saere to:saek nan boxorae.

me:tanae ke emro:z dae maenzele bala nan boxorae.

me:tanae ke emro:z taeraefe park qaedaem bezaenae.

Drill C.

naeme:tane:n ke emsal paeysae (pul) paes aendaz kone:n.

naeme:tane:n ke emsal aemraye destetan nan boxore:n.

naeme:tane:n ke emsal kodam qalin bexaere:n.

naeme:tane:n ke emsal dae aetraf kar kone:n.

naeme:tane:n ke emsal aez i maektaeb xodae tabdil kone:n.

naeme:tane:n ke emsal dae aetraf daers bete:n.

naeme:tane:n ke emsal dae taeyarae qondoz bore:n.

naeme:tane:n ke emsal se daefae aemrika bore:n.

naeme:tane:n ke emsal aez aemrika paele ris boxaye:n.

naeme:tane:n ke emsal aez daeftaere pis ko:r paeysae qaerz kone:n.

Drill D.

naeme:tane:m ke emro:z sinomay park bore:m?

naeme:tane:m ke emro:z aez raeyis sayb roxsaet begere:m?

naeme:tane:m ke emro:z aez šoma ejazae begere:m?

naeme:tane:m ke emro:z raje: bae daers gaep bezaene:m?

naeme:tane:m ke emro:z aez šagerda emtehan begere:m?

naeme:tane:m ke emro:z aez muzyaem didaen kone:m?

naeme:tane:m ke emro:z aez maerizetan didaen kone:m?

naeme:tane:m ke emro:z aez otaqetan estefudae kone:m?

naeme:tane:m ke emro:z kaerimesanae me:man kone:m?

naeme:tane:m ke emro:z raje: bae emtehan maejles kone:m?

Drill E.

me:tanestaen ke diro:z šomarae maerefi konaen.

me:tanestaen ke diro:z janae aengur xo:rdaen bobaeraen.

me:tanestaen ke diro:z aez paegman raeftaen saerfe naezaer konaen.

me:tanestaen ke diro:z aez šoma komaek bexayaen.

me:tanestaen ke diro:z aez qalin xaeridaen saerf naezaer konean.

me:tanestaen ke diro:z aez xanae amaedaen saerfe naezaer konaen.

me:tanestaen ke diro:z aez xanae palidaen saerfe naezaer konaen.

me:tanestaen ke diro:z aez saeb payidaen saerfe naezaer konaen.

me:tanestaen ke diro:z aez emtehan dadaen saerfe naezaer konaen.

me:tanestaen ke diro:z aez maeriz didaen saerfe naezaer konaen.

Drill F.

naeme:tanestom ke aefte gozaeštae šomarae maeas betom.

naeme:tanestom ke aefte gozaeštae somarae pul qaerz betom.

naeme:tanestom ke aefte gozaeštae šomarae waezifae betom.

naeme:tanestom ke aefte gozaeštae šomarae kare xanaegi betom.

naeme:tanestom ke aefte gozaeštae somarae baysekele xodae aemanaet betom.

naeme:tanestom ke aefte gozaeštae šomarae muzyaemae nesan betom.

naeme:tanestom ke aefte gozaeštae šomarae roxsaet betom.

naeme:tanestom ke aefte gozaeštae šomarae baexsesi betom.

naeme:tanestom ke aefte gozaeštae somarae pakaet betom.

naeme:tanestom ke aefte gozaeštae šomarae me:mani betom.

Drill G.

ke me:tanae ke raje: bae tarix aefğanestan gaep bezaenae.

ke me:tanae ke raje: bae sehaete amae gaep bezaenae.

ke me:tanae ke raje: bae roxsaeti zemestan gaep bezaenae.

ke me:tanae ke raje: bae dine eslam gaep bezaenae.

ke me:tanae ke raje: bae saderate aemrika gaep bezaenae.

ke me:tanae ke raje: bae taeqsim aewqate emtehan gaep bezaenae.

ke me:tanae ke raje: bae abohaeway aefğanestan gaep bezaenae.

ke me:tanae ke raje: bae zoğale saeng gaep bezaenae.

ke me:tanae ke raje: bae maeqale ağaye fedayi gaep bezaenae.

ke me:tanae ke raje: bae maesuliyaethaye ostade gaep bezaenae.

4.

Drill H.

me:tane:n ke ketabarae saere me:z bane:n?

me:tane:n ke pyalae wo caynaekae dae aelmari bane:n?

me:tane:n ke maektubae dae jays bane:n?

me:tane:n ke baleštarae saere to:saek bane:n?

me:tane:n ke de:gae saere ojag bane:n?

me:tane:n ke xaetae dae pakaet bane:n?

me:tane:n ke kulcaerae saere me:z bane:n?

me:tane:n ke daerwaze aewlirae waz bane:n?

me:tane:n ke kelkine otaqae saewanae waz bane:n?

REINFORCEMENT DRILLS

Drill A.

TEACHER	STUDENT
šoma me:tane:n ke emro:z sefaraet bore:n?	baele:, me:tanom.
jan me:tanae ke emšaew sinoma borae?	baele:, me:tanae.
mae me:tanom ke saeba yaeg daefae šomarae bebenom?	baele:, me:tane:n.
šagerda me:tanaen ke emso:b emtehan betaen?	baele:, me:tanaen.
raefiqetan me:tanae ke ale aemraye ǧolam farsi gaep bezaenae?	baele:, me:tanae.
me:tanom ke ašpaezetanae yaeg daefae bazar raewan konom?	baele:, me:tane:n.
me:tane:m ke faeridae i aeftae molaqat kone:m?	baele:, me:tane:n.

Drill B.

TEACHER	STUDENT
mae xodem me:tanom ke ale kalarae otu konom?	ne:, śoma xodetan naeme:tane:n.
jan xodeś me:tanae ke ale otaqae jaru konae?	ne:, u xodeś naeme:tanae.
raefiqetan xodes me:tanae ke emro:z do senfae daers betae?	ne:, u xodeś naeme:tanae.
śoma xodetan me:tane:n ke aero:z pay pyadae maektaeb bore:n?	ne:, mae xodem naeme:tanom.
no:kaera xodeśan me:tanaen ke saeba taerjomani konaen?	ne:, una xodeśan naeme:tanaen.
śagerda xodeśan me:tanaen ke emro:z moskelate xodae bogo:yaen?	ne:, una xodeśan naeme:tanaen.
me:manetan xodeś me:tanae ke degae saeba xane:ma byayae?	ne:, u xodeś naeme:tanae.
ma xodema me:tane:m ke saeba dae qaendar saefaer kone:m?	ne:, ma xodema naeme:tane:m.
aśpaez xodeś me:tanae ke ale saere qotirae waz konae?	ne:, u xodeś naeme:tanae.

6.

Drill C.

TEACHER	STUDENT
ki me:tanest ke diro:z paegman borae. (śoma)	śoma me:taneste:n ke diro:z paegman bore:n.
ki me:tanest ke parsal mo:taerae bexaerae? (jan)	jan me:tanest ke parsal mo:taerae bexaerae.
ki me:tanest ke diśaeb sinoma borae? (mae)	mae me:tanestom ke diśaeb sinoma borom.
ki me:tanest ke diro:z pe:śe xaeyat borae? (aśpaez)	aśpaez me:tanest ke diro:z pe:śe xaeyat borae.
ki me:tanest ke parsal dae xanabad saefaer konae? (u)	u me:tanest ke parsal dae xanabad saefaer konae.
ki me:tanest ke diro:z dae maejles borae? (mae)	mae me:tanestom ke diro:z dae maejles borom.
ki me:tanest ke diśaeb aemrayetan sinoma borae? (śoma)	śoma me:taneste:n ke diśaeb aemrayemae sinoma bore:n.
ki me:tanest ke paere:ro:z qasemae molaqat konae? (ma)	ma me:taneste:m ke paere:ro:z qasemae molaqat kone:m.

Drill D.

TEACHER	STUDENT
e:ckaes naetanest ke yaeg daefae bazar borae? (ǵolam)	coto: ne:, ǵolam raeft.
e:ckaes naetanest ke taerjomani konae? (mae)	coto: ne:, mae kaedum.
e:ckaes naetanest ke qalinae bexaerae? (aemu aemrikayi)	coto: ne:, aemu aemrikayi xaerid.
e:ckaes naetanest ke saere bo:taelae waz konae? (ma)	coto:ne:, ma waz kaede:m.
e:ckaes naetanest ke dae me:mani borae? (jan)	coto: ne:, jan raeft.
e:ckaes naetanest ke emtehan betae? (do naefaer)	coto: ne:, do naefaer emtehan dad.
e:ckaes naetanest ke moskelatetanae hael konae? (maelemsayb)	coto: ne:, maelemsayb hael kaed.
e:ckaes naetanest ke nanae taeqsim konae? (ašpaez)	coto: ne:, ašpaez taeqsim kaed.
e:ckaes naetanest ke lekcaerae taerjomae konae? (ǵolam)	coto: ne:, ǧolam taerjomae kaed.
e:ckaes naetanest ke šomarae raehnomayi konae? (do:stetan)	coto: ne:, do:stetan raehnomayi kaed.
e:ckaes naetanest ke ǧolamae komaek konae? (mae)	coto: ne:, mae ko:maek kaedom.

Drill E.

TEACHER	STUDENT
ki me:tanae ke butsymae raeng konae. (mae)	mae xo naeme:tanom.
ki me:tanest ke maeqalaerae taerjomae konae. (jan)	jan xo naeme:tanest.
ki me:tanest ke saewda xaeridaen borae. (šoma)	šoma xo naeme:taneste:n.
ki me:tanae ke emro:z taemame paeyse: xodae xaerj konae. (ma)	ma xo naeme:tane:m.
ki me:taenae ke yaeg daefae daeftaere pisko:r borae. (jan)	jan xo naeme:tanae.
ki me:tanae ke aero:z dae xaeybaer nan boxorae.(mae)	mae xo naeme:tanom.
ki me:tanae ke dae kabol pul paes aendaz konae. (pisko:ra)	piskorra xo naeme:tanaem.
ki me:tanest ke caere baysekel paegman borae. (xanometan)	xanometan xo naeme:tanest.
ki me:tanae ke emšaew aemraym sinoma borae. (mae)	mae xo naeme:tanom.
ki me:tanae ke ale aez šagerda emtehan begerae. (agaye beng)	agaye beng xo naeme:tanae.
ki me:tanae ke aezi dekšenaeri irani estefadae konae. (ma)	ma xo naeme:tane:m.

Drill F.

TEACHER	STUDENT
me:tane:n ke emro:z farsi boxane:n?	emro:z naeme:tanom laken diro:z me:tanestom.
me:tanae ke emsal dae aetraf daers betae?	emsal naeme:tanae, laken parsal me:tanest.
me:tanom ke emro:z aemray daktaer hamed gaep bezaenom?	emro:z naeme:tane:n, laken diroz me:taneste:n.
me:tanaen ke emsal aez bure: aerae estefadae konean?	emsal naeme:tanaen, laken parsal me:tanestaen.
me:tani ke emsaew yag danae xaerbuzae bexaeri?	emsaew naeme:tanom, laken disaew me:tanestom.
me:tanae ke emsal aero:z sinoma borae?	emsal naeme:tanae, laken parsal me:tanest.
me:tane:n ke emro:z maeriz didaen bore:n?	emro:z naeme:tanom, laken diro:z me:tanestom.
me:tanest ke parsal aemraye dest nan boxorae?	parsal naeme:tanest, laken emsal me:tanae.
me:tane:n ke emro:z aez muzyaeme kabol didaen kone:n?	emro:z naeme:tanom, laken diro:z me:tanestom.

10.

RECAPITULATION DRILLS

Drill A.

TEACHER	STUDENT
mae me:tanom ke ale yaeg daefae janae bebenom.	mae me:tanom ke ale yaeg daefae janae bebenom.
śoma	śoma me:tane:n ke ale yaeg daefae janae bebene:n.
diro:z	śoma me:taneste:n ke diro:z yaeg daefae janae bebene:n.
aśpaeze jan	aśpaeze jan me:tanest ke diro:z yaeg daefae janae bebenae.
mawośoma	mawośoma me:taneste:m ke diro:z yaeg daefae janae bebene:m
raeyise fako:lte aedaebeyatae	mawośoma me:taneste:m ke diro:z yaeg daefae raeyise fako:lte aedaebeyatae bebene:m.
degaesaeba	mawośoma me:tane:m ke degaesaeba yaeg daefae raeyise fako:lte aedaebeyatae bebene:m.
śagerdaye ǵolam	śagerdaye ǵolam me:tanaen ke degaesaeba yaeg daefae raeyise fako:lte aedaebeyatae bebenaen.
aefte: gozaeśtae	śagerdaye ǵolam me:tanestaen ke aefte: gozaestae raeyise fako:lte aedaebeyatae bebenaen.
felme bamyanae	sagerdaye ǵolam me:tanestaen ke aefte: gozaeśtae felme bamyanae bebenaen.
ki	ki me:tanest ke aefte: gozaestae felme bamyanae bebena?
bozkaeśirae	ki me:tanest ke aefte: gozaestae bozkaeśirae bebena?

DRILL B.

TEACHER	STUDENT
naeme:tanae ke emro:z pe:se xaeyat borae.	naeme:tanae ke emro:z pe:se xaeyat borae.
teach	naeme:tanae ke emro:z daers betae.
diro:z	
we (ending)	
talk to your friend	
ale	
spend all of our money	
me:tanae	
polish his shoes	
I (ending)	
do the shopping	
disaeb	
naemestanestaen	
emro:z	
go to the principal	
she (ending)	

Drill C.

TEACHER	STUDENT
me:taneste:n ke diro:z no:tae polesya kone:n?	me:taneste:n ke diro:z no:tae polesya kone:n?
xaerc	
kaǵaez	
raewan	
he (ending)	
janae	
invite	
aefte: gozaeštae	
molaqat konom	
komaek	
we (ending)	
do ro:z pe:š	
maerefi	
aefǵanestanae	

13

Drill D.

TEACHER	STUDENT
ki me:tanae ke ale kare xodae xaelas konae.	ki me:tanae ke ale kare xodae xaelas konae.
kare xanaegi	
naeweštae	
diro:z	
maeqalae	
emro:z	
raewan	
pe:ran	
disaew	
otu konae	
taebdil	
aero:z	
teket	
se:aeftae pe:š	

CONVERSATION

Part A:

TEACHER	STUDENT
ag̃aye jan, me:tanom ke aez šoma raje: bae yaeg cize porsam konom?	baele:, bofaermaye:n.
xub, šoma dae saewda xaeridaen coto:r aesti me:tani ke baere mae yaeg qaline xubeš bexaeri?	bobaexše:n, mae dae qalin xaeridaen oqae baed ne:stom, laken emro:z besyar kar darom wae bazar raeftae naeme:tanom.
	kaške diro:z me:gote:n. diro:z me:tanestom ke baeretan yaeg qaline xubeš bexaerom.
xaey degae ki baerem qalin xaeridae me:taenae.	naeme:tane:n ke emro:z aez qalin xaeridaen saerfe naezaer kone:n. mae xo me:tanom ke saeba aemrayetan qalin xaeridaen borom.
motaessefanae ke mae degaesaeba aemrika me:rom wae saebam kare pasporte xodae xaelas me:konom.	xaey yaeg caerd daeqiqae matel me:kone:n ke beradaeremae payda konom ke aemrayetan qalin xaeridaen borae?
cera ne:, aema beradaeretanam dae saewda xaeridaen xub xat bud?	bae fekre mae baed ne:s cera ke caend ro:z pe:š yaeg qaline besyar xub baere ma xaeridae bud.
xaey me:tanae ke aemraye mae komaek konae.	baele:, me:tanae. e:nae mae aemi desti[1] me:rom wae baereš me:gom ke aemraye šoma qalin xaeridaen borae.
aez lotfetan taešaekor. mae entezare beradaeretanae darom.	

---

[1] right now (Lit. at this very moment)

UNIT ONE

Lesson I

Drill A. P. 1

I can polish my shoes now.	میتوانم که حالا بوتهای خود را رنگ کنم .
I can speak with you now.	میتوانم که حالا باشما حرف (گپ) بزنم .
I can change my clothes now.	میتوانم که حالا لباس خود را تبدیل نمایم .
I can change the bill now.	میتوانم که حالا نوت را پول سیاه بسازم .
I can buy the groceries now.	میتوانم که حالا سودا را بخرم .
I can spend my money now.	میتوانم که حالا پول خود را صرف (خرج) نمایم .
I can wash the fruit now.	میتوانم که حالا میوه را بشویم .
I can iron my shirt now.	میتوانم که حالا پیراهن خود را اتو نمایم .

Drill A continued

I can boil the dishes now.	میتوانم که حالا ظرف‌ها را جوش بدهم .
I can buy kerosene now.	میتوانم که حالا تیل خاک بخرم .

Drill B.

He can go to Ghulam's house today.	میتواند که امروز به خانهٔ غلام برود .
He can go to the tailor today.	میتواند که امروز نزد (پیش) خیاط برود .
He can eat at the Khaibar today.	میتواند که امروز در رستوران خیبر طعام (نان) بخورد .
He can come to the University today.	میتواند که امروز به پوهنتون بیاید
He can teach in class today.	میتواند که امروز در صنف درس بدهد .
He can wait for you at John's house.	میتواند که در خانهٔ جان معطل تان باشد .
He can go to Farid's invitation today.	میتواند که امروز به دعوت (مهمانی) فرید برود .
He can eat on a mattress today.	میتواند که امروز بر دوشک نان بخورد .
He can eat in the upper floor today.	میتواند که امروز در منزل بالا نان بخورد .
He can walk toward the park today.	میتواند که امروز به طرف پارک قدم بزند .

18 - (1).

You can't save money this year.	نمیتوانید که امسال پول پس‌انداز نمایید .
You can't eat by your hands this year.	نمیتوانید که امسال با دستان تان بخورید .
You can't buy any rugs this year.	نمیتوانید که امسال کدام قالینی بخرید .
You can't work in the provinces this year.	نمیتوانید که امسال در ولایات (اطراف) کار کنید .
You can't change from this school this year.	نمیتوانید که امسال ازین مکتب خودرا تبدیل نمایید .
You can't teach in the provinces this year.	نمیتوانید که امسال در ولایات (اطراف) درس بدهید .
You can't fly to Qundus this year.	نمیتوانید که امسال با طیاره قندز بروید .
You can't go to the U.S. three times this year.	نمیتوانید که امسال سه مراتبه (دفعه) امریکا بروید .
You can't order razor blades from the U.S. this year.	نمیتوانید که امسال از امریکا پاکی ریش‌تراشی بخواهید .
You can't borrow money from the Peace Corps office this year.	نمیتوانید که امسال از دفتر پیس‌کور پول قرض بگیرید .

Drill D.

Can't we go to the Park Cinema today?	نمیتوانیم که امروز سینمای پارک برویم ؟
Can't we ask permission (an excuse) from the president (director) today?	نمیتوانیم که امروز از رئیس‌صاحب رخصت بگیریم ؟
Can't we ask permission from you today?	نمیتوانیم که امروز از شما اجازه بگیریم ؟
Can't we talk about the lesson today?	نمیتوانیم که امروز درباره درس حرف بزنیم ؟
Can't we give the students an exam today?	نمیتوانیم که امروز از شاگردان امتحان بگیریم ؟
Can't we visit the museum today?	نمیتوانیم که امروز از موزیم دیدن نمایم (کنیم) ؟
Can't we visit your patient today?	نمیتوانیم که امروز از مریض تان دیدن نمایم ؟
Can't we use your room today? 19.	نمیتوانیم که امروز از اتاق تان استفاده نماییم ؟

Drill D continued

Can't we invite the Karims today?	نمیتوانیم که امروز خانواده کریم را دعوت (مهمان) نمایم
Can't we have a meeting about the exam today?	نمیتوانیم که امروز راجع به امتحان مجلس نمایم

Drill E.

They could introduce (could have introduced) you yesterday.	میتوانستند که دیروز شما را معرفی نمایند (مینمودند)
They could take John along to buy grapes yesterday.	میتوانستند که دیروز جان را انگور خریدن میبرند .
They could forget about going to Paghman yesterday.	میتوانستند که دیروز از پغمان رفتن صرف نظر کنند (میکردند) .
They could ask you for help yesterday.	میتوانستند که دیروز از شما کمک بخواهند .
They could forget about buying the rug yesterday.	میتوانستند که دیروز از خریدن قالین صرف نظر کنند ، (میکردند) .
They could forget about coming home yesterday.	میتوانستند که دیروز از خانه آمدن صرف نظر کنند .
They could forget about looking for a house yesterday.	میتوانستند که دیروز از خانه پالیدن صرف نظر میکردند .
They could forget about staying overnight yesterday.	میتوانستند که دیروز از شب پائیدن صرف نظر مینمودند .
They could forget about taking the exam yesterday.	میتوانستند که دیروز از امتحان دادن صرف نظر نمایند .
They could forget about seeing the sick (man) yesterday.	میتوانستند که دیروز از مریض دیدن صرف نظر کنند .

20. (1)

Drill F.

I couldn't give you your salary last week.	نمیتوانستم که هفته گذشته شما را معاش بدهم .
I couldn't lend you money last week.	نمیتوانستم که هفته گذشته شما را پول قرض بدهم .
I couldn't give you an assignment last week.	نمیتوانستم که هفته گذشته شما را وظیفه بدهم .
I couldn't give you homework last week.	نمیتوانستم که هفته گذشته شما را کار خانگی بدهم .
I couldn't lend you my bicycle last week.	نمیتوانستم که هفته گذشته شما را بایسکل خود را امانت بدهم .
I couldn't show you the museum last week.	نمیتوانستم که هفته گذشته موزیم را بشما نشان بدهم دهم .
I couldn't excuse you last week.	نمیتوانستم که هفته گذشته بشما رخصت بدهم .
I couldn't give you any tip last week.	نمیتوانستم که هفته گذشته شما را بخشش بدهم .
I couldn't give you an envelope last week.	نمیتوانستم که هفته گذشته شما را پاکت بدهم .
I couldn't invite you (give you an invitation) last week.	نمیتوانستم که هفته گذشته شما را مهمانی بدهم .

Drill G.

Who can talk about the history of Afghanistan?	که میتواند (که) راجع به تاریخ افغانستان حرف بزند
Who can talk about the public health?	که میتواند که راجع به صحت عامه صحبت کند
Who can talk about the winter vacations?	که میتواند که راجع به رخصتی زمستان حرف بزند
Who can talk about the religion of Islam?	که میتواند که راجع به دین اسلام حرف بزند
Who can talk about the American Exports?	که میتواند که راجع به صادرات امریکا حرف بزند
Who can talk about the exam schedule?	که میتواند که راجع به تقسیم اوقات امتحان حرف بزند
Who can talk about the climate of Afghanistan?	که میتواند که راجع به آب وهوای افغانستان صحبت کند
Who can talk about coal?	که میتواند که راجع به زغال سنگ حرف بزند
Who can talk about Mr. Fedayi's article?	که میتواند که راجع به مقاله آقای فلانی صحبت کند
Who can talk about the responsibilities of the professor?	که میتواند که راجع به مسئولیت های استادان حرف بزند
Can you put the books on the desk?	میتوانید که کتابها را بالای میز بگذارید
Can you put the cup and the teapot in the cupboard?	میتوانید که پیاله وچاینک را درالماری بگذارید
Can you put the letter in its place?	میتوانید که مکتوب را درجایش بگذارید
Can you put the pillows on the mattress?	میتوانید که بالش را سر (بالای) دوشک بگذارید
Can you put the pan on the stove?	میتوانید که دیگ را بالای اجاق (منقل) بگذارید
Can you put the letter in the envelope?	میتوانید که مکتوب (خط) را درپاکت بگذارید
Can you put the cookies on the table?	میتوانید که کلچه را بالای (روی) میز بگذارید
Can you leave the compound door open?	میتوانید که دروازه حویلی را باز بگذارید
Can you leave the window open at night?	میتوانید که کلکین را شبانه (از طرف شب) باز بگذارید

شما میتوانید که امروز سفارت بروید ؟ بلی میتوانم .

جان میتواند که امشب سینما برود ؟ بلی میتواند .

من میتوانم که فردا یک مرتبه (دفعه) شمارا ببینم ؟ بلی میتوانید .

شاگردان میتوانند که امروز صبح امتحان بدهند بلی میتوانند .

رفیق تان میتواند که حالا همراه فلانی فارسی حرف بزند بلی میتواند .

میتوانم که آشپز تانرا یک مرتبه بازار بفرستم (روان کنم) بلی میتوانید .

میتوانم که فرید را این هفته ملاقات نمایم بلی میتوانید .

معلم	متعلم اگر نه
من خودم میتوانم که حالا لالا را تو نمایم	خیر (نه) شما خود تان نمیتوانید ·
جان خودش میتواند که حالا اتاق را جاروب نماید	خیر او خودش نمیتواند ·
رفیق تان خودش میتواند که امروز دو صنف را درس بدهد	خیر او خودش نمیتواند ·
شما خودتان میتوانید که هر روز (بابای) پیاده به مکتب بروید	خیر من خودم نمیتوانم ·
پیشخدمتان (نوکرها) خودشان میتوانند که فردا ترجمانی نمایند	خیر انها خودشان نمیتوانند ·
متعلمین (شاگردان) خودشان میتوانند که امروز مشکلات خود را بگویند	خیر ایشان (انها) خودشان نمیتوانند ·
معلمان تان خودش میتواند که فردا (به) خانه ما بیاید	نه او خودش نمیتواند ·
ما خود ما میتوانیم که فردا به قندهار سفر نمایم	خیر ما خود ما نمیتوانیم ·
اشپز خودش میتواند که حالا سر قطعی را باز نماید	نه او خودش نمیتواند ·

معلم	متعلم
که میتوانست که دیروز پغمان برود	(شما) شما میتوانستید ·
که میتوانست که سال گذشته موتر را بخرد	(جان) جان میتوانست .
که میتوانست که دیشب سینما برود	(من) من میتوانستم ·
که میتوانست که دیروز نزد (بعضی) خیاط برود	(اشپز) اشپز میتوانست ·
که میتوانست که سال گذشته به جلال اباد سفر نماید	(او) او میتوانست ·
که میتوانست که دیروز به مجلس برود	(من) من میتوانستم ·
که میتوانست که دیشب همرایتان سینما برود	(شما) شما میتوانستید ·
که میتوانست که پریروز قاسم را ملاقات نماید	(ما) ما میتوانستیم ·

معلم	متعلم
هیچکس نتوانست که یک مراتبه بازار برود (فلام)	چرا نه (چطور نه) فلام رفت.
هیچکس نتوانست که ترجمانی نماید (من)	چرا نه من توانستم.
هیچکس نتوانست که قالین را بخرد (خانم امریکایی)	چرا نه خانم امریکایی انرا خرید.
هیچکس نتوانست که سر بوتل را باز کند (ما)	چرا نه ما توانستیم (انرا باز کنیم)
هیچکس نتوانست که به مهمانی برود (جان)	چرا نه جان رفت.
هیچکس نتوانست که امتحان بدهد (دونفر)	چرا نه دونفر امتحان داد.
هیچکس نتوانست که مشکلات تانرا حل نماید (معلم صاحب)	چرا نه معلم صاحب توانست.
هیچکس نتوانست که نانرا تقسیم نماید (اشپز)	چرا نه اشپز تقسیم کرد.
هیچکس نتوانست که لکچر را ترجمه نماید (فلام)	چرا نه فلام ترجمه کرد.
هیچکس نتوانست که شما را رهنمائی کند (دوستتان)	چرا نه دوستتان مرا رهنمائی کرد.
هیچکس نتوانست که فلام را کمک نماید (من)	چرا نه من کمک کردم.

معلم	متعلم
که میتواند که بوتهایم را رنگ کند	من که نمیتوانم .
که میتوانست که مقاله را ترجمه کند (جان)	جان که نمیتوانست .
که میتوانست که سودا خریدن برود (شما)	شما که نمیتوانستید .
که میتواند که امروز تمام پول (پیسه) خود را خرج نماید (ما)	ما که نمیتوانم .
که میتواند که یک مرتبه دفعه دفتر پیس‌کور برود (جان)	جان که نمیتواند .
که میتواند که هر روز در شهر نان بخورد (من)	من که نمیتوانم .
که میتواند که در کابل پول پس انداز کند (پیس‌کورها)	پیس‌کورها که نمیتوانند .
که میتوانست که با بایسکل پغمان برود (خانم تان)	خانم تان که نمیتوانست .
که میتواند که امشب همرایم سینما برود (من)	من که نمیتوانم .
که میتواند که حالا از شاگردان امتحان بگیرد (اقای بینگ)	اقای بینگ که نمیتواند .
که میتواند که ازین دکشنری ایرانی استفاده کند (ما)	ما که نمیتوانیم .

معلم	متعلم
میتوانید که امروز فارسی بخوانید	امروز نمیتوانم لاکن دیروز میتوانستم .
میتواند که امسال در ادارات درس بدهد	امسال نمیتواند لاکن پارسال میتوانست.
میتوانم که امروز همرای دکتور حامد حرف بزنم	امروز نمیتوانید لاکن دیروز میتوانستید .
میتوانند که امسال از بوره اره استفاده کنند	امسال نمیتوانند لاکن پارسال میتوانستند .
میتوانید که امشب یک دانه خربوزه بخرید	امشب نمیتوانم لاکن دیشب میتوانستم .
میتواند که امسال هر روز سینما برود	امسال نمیتواند لاکن پارسال میتوانست .
میتوانید که امروز میچ دیدن بروید	امروز نمیتوانم لاکن دیروز میتوانستم .
میتوانست که پارسال با (همرای) دست نان بخورد	پارسال نمیتوانست لاکن امسال میتواند .
میتوانید که امروز از موزیم کابل دیدن نمایید	امروز نمیتوانم لاکن دیروز میتوانستم .

A.

emro:z	diro:z
Bayaed (ice) ale borom.	bayaed (ice) diro:z me:raeftom.
Sayaed (ke) emsaew borom.	šayaed (ke) disaew me:raeftom.
Momken (ke) saeba borom.	momken (ke) parsal me:raeftom.

B.

lazem-aess (ke) ale byayom.	lazem bud (ke) diro:z myamaedom.
ejaz-aess (ke) emšaw byayom.	ejazae bud (ke) dišaew myamaedom.
aetmiss (ke) saeba byayom.	aetmi bud (ke) diro:z myamaedom.
momken-aess(ke) ale byayom.	momken bud (ke) disaew myamaedom.
zaerur-aess(ke) emšaew byayom.	zaerur bud (ke) dišaew myamaedom.

Comments:

1) Always use bayaed, šayaed, and momken with the optative form of the verb when the tense is present or future, e.g. bayaed ke emro:z borom.

2) In the past, however, you should always use the prefix me:- with the past stem of the verbs: bayaed ke diro:z me:raeftom.

3) lazem, ejazae, aetmi, xaerur and momken are often, though not always, with the optative form of verbs in the present-future and the me- form of verbs when the tense is simple past.

PRESENTATION DRILLS

Drill A.

bayaed ke aero:z dae kar aejaela konom.

babaed ke aero:z dae aemi xanae zendaegi konom.

bayaed ke aero:z aewdanae por konom.

bayaed ke aero:z boxarirae daer betom.

bayaed ke aero:z tamirae xaebaer bigirom.

bayaed ke aero:z otaqae golf konom.

bayaed ke aero:z saetlae xali konom.

bayaed ke aero:z taěsnabae gaerm konom.

bayaed ke aero:z pe:rane saefe:d bopo:šom.

bayaed ke aero:z dae saerwis maektaeb borom.

Drill B.

šayaed ke emro:z ǧolam otaqae xali konae.

šayaed ke emro:z ǧolam zaerfarae bošoyae.

šayaed ke emro:z ǧolam karae e:la konae.

šayaed ke emro:z ǧolam aewdanae por konae.

šayaed ke emro:z ǧolam mo:taerae te:lae konae.

šayaed ke emro:z ǧolam gaepae bawaer konae.

šayaed ke emro:z ǧolam gaepae qaebul konae.

sayaed ke emro:z ǧolam šagerdarae jaeza betae.

šayaed ke emro:z ǧolam golarae aew betae.

šayaed ke emro:z ǧolam mitaerae gol konae.

šayaed ke emro:z ǧolam aemrayem mowafeqae konae.

Drill C.

lazem aess (ke) aer aeftae taeraefe daerya qaedaem bezaenom.

lazem aess (ke) aer aeftae aesi saeraek te:r śaewom.

lazem aess (ke) aer aeftae dae ko: bala šaewom.

lazem aess (ke) aer aeftae dae caemaen bazi konom.

lazem aess (ke) aer aeftae dae maesjed naemaz boxanom.

lazem aess(ke) aer aeftae dae bağ satarí konom.

lazem aess(ke) aer aeftae dae xanae taefri konom.

lazem aess (ke) aer aeftae dae pağman aewaxuri borom.

lazem aess (ke) aer aeftae dae o:tael šaew te:r konom.

lazem aess (ke) aer aeftae dae estalif mataektan baśom.

lazem aess (ke) aer aeftae aez ko: payan śaewom.

Drill D.

bayaed ke diro:z oo:b me:xaeride:m.

bayaed ke diro:z laštek me:xaeride:m.

bayaed ke diro:z sinaebaend me:xaeride:m.

bayaed ke diro:z burya me:xaeride:m.

bayaed ke diro:z tekae me:xaeride:m.

bayaed ke diro:z xaelte kaǵaezi me:xaeride:m.

bayaed ke diro:z re:span me:xaeride:m.

bayaed ke diro:z longi me:xaeride:m.

bayaed ke diro:z banjane rumí me:xaeride:m.

bayaed ke diro:z balist me:xaeride:m.

bayaed ke diro:z lebas me:xaeride:m.

bayaed ke diro:z aynae me:xaeride:m.

bayaed ke diro:z selteraj me:xaeride:m.

bayaed ke diro:z aengostaer(i)me:xaeride:m.

bayaed ke diro:z xaeratae me:xaeride:m.

Drill E.

momken ke diro:z baysekelae jo:r naeme:kaedaen.

momken ke diro:z aelwa poxtae naeme:kaedaen.

momken ke diro:z golarae buy naeme:kaedaen.

momken ke diro:z mo:taerae estad naeme:kaedaen.

momken ke diro:z re:spanae kaeš naeme:kaedaen.

momken ke diro:z pyalarae jaem naeme:kaedaem.

momken ke diro:z saeraekae xaerab naeme:kaedaen.

momken ke diro:z re:spanae gere: naeme:kaedaen.

momken ke diro:z paeysaerae nega naeme:kaedaen.

momken ke diro:z saengae lo:l naeme:kaedaen.

momken ke diro:z baerqae gol naeme:kaedaen.

Drill F.

lazem bud ke dísaew u felmae bebene:m?

lazem bud ke dísaew u asaekae boxore:m?

lazem bud ke dísaew oqaedeer kolcaerae boxore:m?

lazem bud ke disaew aetmaen janae bebene:m?

lazem bud ke disaew daefaetaen paeratae poxtae kone:m?

lazem bud ke disaew faewraen mo:taerae estadae kone:m?

lazem bud ke dísaew kodam taerbuza degaerae parae kone:m?

lazem bud ke disaew daefaetaen kodam šiše daegae bexaere:m?

lazem bud ke disaew raje: bae kodam adaeme degae gaep bezaene:m?

lazem bud ke disaew kodam ayne: degae begere:m?

Drill G.

ce lazem aess ke aero:z pot faeridae bebinaen.

ce lazem aess ke aero:z pot kaebab boxoraen.

ce lazem aess ke aero:z pot aseyaerae molaqat konaen.

ce lazem aess ke aero:z pot pe:rane xodae bešo:yaen.

ce lazem aess ke aero:z pot farsi boxanaen.

ce lazem aess ke aero:z pot baysekelemae bobaeraen.

ce lazem aess ke aero:z pot qalinae baey konaen.

ce lazem aess ke aero:z pot aemraye faerid gaep bezaenaen.

ce lazem aess ke aero:z pot maerdomae me:man konaen.

ce lazem aess ke aero:z pot radeyo:rae go:š konaen.

ce lazem aess ke aero:z pot šagerdarae jaeza betaen.

Drill H.

bayaed ke aerwaext šoma xoš baše:n.

bayaed ke aerwaext soma delawar baše:n.

bayaed ke aerwaext soma baewselae baše:n.

bayaed ke aerwaext soma waetaen do:st base:n.

bayaed ke aerwaext soma osyar baše:n.

bayaed ke aerwaext soma joda base:n.

bayaed ke aerwaext šoma entezar base:n.

bayaed ke aerwaext soma mo:taebaer baše:n.

bayaed ke aerwaext soma saexi baše:n.

bayaed ke aerwaext šoma aelaqaemaend base:n.

bayaed ke aerwaext soma zaehmaetkaeš baše:n.

bayaed ke aerwaext soma sadeq base:n.

Drill I.

momken naebud ke parsal dae aemrika mibud.

momken naebud ke parsal śaermendo:k mibud.

momken naebud ke parsal oqae gaermi mibud.

momken naebud ke parsal saere soma qar mibud.

momken naebud ke parsal oqae be:kar mibud.

momken naebud ke parsal oqae delaaesp mibud.

momken naebud ke parsal oqae saext mibud.

momken naebud ke parsal oqae ǵaerib mibud.

momken naebud ke parsal oqae caǵ mibud.

momken naebud ke parsal oqae zyat mibud.

momken naebud ke parsal oqae xosusi mibud.

momken naebud ke parsal oqae maešur mibud.

momken naebud ke parsal oqae aeqiqi mibud.

Drill J.

aetmis ke jan emro:z dae senf azer baśae.

aetmis ke jan emro:z dae majles azer basae.

aetmis ke jan emsaaw dae arosi azer baśae.

aetmis ke jan emro:z dae sinoma azer bašae.

aetmis ke jan emro:z dae daeftaer azer basae.

aetmis ke jan emro:z dae me:mani azer baśae.

aetmis ke jan emro:z dae xane: ma'azer bašae.

aetmis ke jan emro:z dae e:stgaye saerwis azer baśae.

aetmis ke jan emro:z dae dawaet azer bašae.

aetmis ke jan emro:z dae sernixuri azer baśae.

aetmis ke jan emro:z dae kaelisa azer baśae.

aetmis ke jan emro:z dae me:lae azer basae.

Drill K.

zaeruraes ke no:kaer pošte saewda borae.

zaeruraes ke no:kaer poste ašpaez borae.

zaeruraes ke no:kaer pošte pakaet borae.

zaeruraes ke no:kaer poste dubi borae.

zaeruraes ke no:kaer pošte yaex borae.

zaeruraes ke no:kaer poste gorup borae.

zaeruraes ke no:kaer pošte ard borae.

zaeruraes ke no:kaer poste daewa dorae.

zaeruraes ke no:kaer pošte sabun borae.

zaeruraes ke no:kaer pošte aexbar borae.

zaeruraes ke no:kaer pošte mojaelae borae.

zaeruraes ke no:kaer poste aenis borae.

zaeruraes ke no:kaer poste jaru borae.

REINFORCEMENT DRILLS

Drill A.

Teacher:	Student:
jan gaela xanae-ss?	ne:, saeba xanae ne:ss. bayaed ke saeba xanae basae.
emsal roxsaeti dare:m?	ne:, emsal roxsaeti naedare:m. bayaed ke emsal roxsaeti dastae base:m.
emro:z paeysae darae?	ne:, emro:z paeysae naedarae. bayaed ke emro:z paeysae dastae basae.
emsal qalin aerzan-aess?	ne:, emsal qalin aerzan ne:ss. bayaed ke emsal qalin aerzan basae.
emšaew radeyo:rae jo:r ne:konae?	ne:, emšaew radeyo:rae jo:r naeme:konae. bayaed ke emšaew radeyo:rae jo:r konae.
ǧolam mo:taebaer-aess?	ne:, ǧolam mo:taebaer ne:ss. bayaed ke golam moitaebaer basae.
xane:tan dae šare naew-aess?	ne:, xane:ma dae šare naew ne:ss. bayaed ke xane:ma dae šare naew basae.
šoma paesto: ne:fame:n?	ne:, mae paešto: naeme:famom. bayaed ke mae paesto: bofamom.

Drill B.

Teacher:	Student:
jan diro:z golarae aew naedad. (bayaed)	bayaed ke diro:z jan golarae aew me:dad.
mae diro:z pe:rane saefe:d naepušidom. (lazem)	lazem bud ke šoma diro:z pe:rane saefe:d me:puši de:n.
mae disaew aelwa poxtae naekaedom. (momken)	momken ke šoma aelwa poxtae me:kaede:n.
mae diro:z dae saerwe:s naeraeftom (bayaed)	bayaed ke šoma dae saerwe:s me:raefte:n.
mae parsal dae kabol xanae naedastom (sayaed)	šayaed ke šoma dae kabol xanae me:daste:n.
mae disaew oqae aejaelae naekaedom. (bayaed)	bayaed ke šoma aejaelae me:kaede:n.
mae pe:štaer saetlae xali naekaedom. (lazem)	lazem bud ke šoma saetlae xali me:kaede:n.
mae parsal co:b naexaeridom (bayaed)	bayaed ke parsal co:b me:xaeride:n.
mae saewae dae qaendar te:r naekaedom. (lazem)	lazem bud ke šoma saewae dae qaendar te:r me:kaede:n.
mae diro:z taena sinoma naeraeftom (bayaed)	bayaed ke taena sinoma me:raefte:n.
mae dae daers edamae naedadom. (bayaed)	bayaed ke šoma dae daers edamae me:dade:n.

Drill C.

Teacher:	Student:
baze sagerda segret naema:kaešaen. (e:ckaes)	e:ckaes segret naeme:kaešae.
yaegan naefaer kolaye qaeraeqoli me:po:šae. (aerkaes)	aerkaes kolaye qaeraeqoli me:po:šae.
aemrikaya mo:taersekel swar me:šodaen. (e:ckaes)	e:ckaes mo:taersekel swar naeme:šod.
baze maerdom farsi ketabi gaep me:zaenaen. (aerkaes)	aerkaes farsi ketabi gaep me:zaenae.
golam šaewanae mitaerae gol me:konae. (e:ckaes)	e:ckaes šaewanae mitaerae gol naeme:konae.
dae zemestan aewazuri raeftaen. (e:ckaes)	e:ckaes dae zemestan aewazuri naeraeft.
u besyar paeysae xaerc naeme:konae. (bayaed)	bayaed ke u besyar paeysae xaerc naekonae.
jan besyar kar me:konae. (lazem)	lazem-aess ke jan besyar kar konae.
aspaez oqae zutzut sinoma naeme:rae. (bayaed)	bayaed ke oqae zutzut sinoma naerae.
ma diro:z besyar bure aerae xaeride:m. (bayaed)	bayaed ke diro:z besyar bure aerae naeme:xaeride:m.

RECAPITULATION DRILLS

Drill A.

mae aemro:z yaek daefae xane:tan myayom.

bayaed

jan

diro:z

see your father

áspaez

buy a bag

re:span

aemro:z

mawśoma

take a walk towards the park

dìsaew

go swimming

ale

Drill B.

baere jan ajazae-ss ke ale baerqae gol konae.

disaew

wash the clothes

eat the cookies

aspaez

soma

talk to my neighbor

ale

go to the principal

see the river

diro:z

send the letter home

lazem bud

mae

bayaed

fill the water tank

---

momken naebud ke diro:z kare xanaegirae xaelas ne:kaed. :

ale

taefri ne:kaedom

spend a night in Jalalabad

parsal

live in Herat

agree with the teacher

ale

jan

collect the money

aetmi

aefte: gozaestae

punish his students

read the book

xaetesae

climb the mountain

Teacher: Jan waextake soma dae me:mani aefgana me:re:n bayaed ce kone:n ke aez soma xoš šaeaen.

Student: mae bayaed aemraye aerkaes dest betom. baz aegae qašoqo paenjae naebasae aemraye dest nan boxorom. bayaed ma nan xo:rdaen aemraye destae bofame:m cerake dae baze xana qašoqo paenjae naeme:basae.

Teacher: rasti, dae i nanaye aefǧani kodam cizarae besyar xoš dari.

Student: mae fekr me:konom ke asaek, bo:lani, qabeli, aelwa, kaebab besyar maezaedar-aess.

Teacher: xub, fekr naemikoni ke dae aemrikam i qesm nana bayaed poxtae šaewae ya ne:.

Student: baele:, bayaed šaewae.
mae fekr me:konom ke bayaed baze raesturana i qesm nanarae dastae bašae. bayaed ke qabeli aetmaen dae aemrika yaft šaewae. wae ma lazem-aess ke dae xane: xod yaegan waext kaebab poxtae kone:m.

Teacher: (Ad lib)

Drill A.

I should hurry to work everyday.	بایست (باید که) هرروز به کار عجله نمایم •
I should live in this house everyday.	بایست هر روز در این خانه زندگی کنم •
I should fill the water-tank everyday.	بایست هرروز ابدان را پر نمایم •
I should light the stove everyday.	بایست هرروز بخاری را در بدهم •
I should check the building everyday.	بایست هرروز تعمیر را خبر بگیرم •
I should lock the room everyday.	بایست هرروز اتاق را قفل نمایم •
I should empty the bucket everyday.	بایست هرروز سطل را خالی کنم •
I should heat the taesnab everyday.	بایست هرروز تشناب را گرم نمایم •
I should wear a white shirt everyday.	بایست هرروز پیراهن سفید بپوشم •
I should go to school by bus everyday.	بایست هرروز توسط (در) سرویس مکتب بروم •

Drill B.

Ghulam may possibly empty the room today.	شاید که امروز غلام اتاق را خالی کند .
Ghulam may wash the dishes today.	شاید که امروز غلام ظرف‌ها را بشوید .
Ghulam may leave the work today.	شاید که غلام امروز کار را ترک گوید .
Ghulam may fill the water-tank today.	شاید که غلام امروز ابدانرا پرنماید .
Ghulam may push the car today.	شاید که امروز غلام موترا تیله نماید .
Ghulam may believe the story talk today.	شاید که امروز غلام ان سخن راباور نماید .
Ghulam may punish the students today.	شاید که غلام امروز شاگردان را جزا دهد .
Ghulam may water the flowers today.	شاید که امروز غلام گلها را اب بدهد .
Ghulam may turn the meter off today.	شاید که امروز غلام میتررا خاموش (گل) کند .
Ghulam may agree with me today.	شاید که امروز غلام با من موافقه نماید .

Drill C.

It is necessary that I take a walk toward the river everyweek.	لازم است که هر هفته بطرف دریا قدم بزنم .
It is necessary that I cross this road every week.	لازم است که هر هفته ازین سرک بگذرم .
It is necessary that I climb the mountain every week.	لازم است که هر هفته بر کوه بالا شوم .
It is necessary that I play in the field every week.	لازم است که هر هفته در چمن بازی کنم .
It is necessary that I pray in the mosque every week.	لازم است که هر هفته در مسجد نماز بخوانم .
It is necessary that I play in the garden every week.	لازم است که هر هفته در باغ ساعت تیری کنم .
It is necessary that I relax at home every week.	لازم است هر هفته در خانه تفریح نمایم .
It is necessary that I go to Paghman for recreation every week.	لازم است که هر هفته در پغمان هواخوری کنم .
It is necessary that I stay at the hotel overnight every week.	لازم است که هر هفته شب را در هوتل بگذرانم .
It is necessary that I wait for you at Istalif every week.	لازم است که هر هفته در استالف معطل تان باشم .
It is necessary that I come down the mountain every week.	لازم است که هر هفته از کوه پایین شوم .

Drill D.

We should have bought wood yesterday.	باید که دیروز چوب میخریدیم .
We should have bought elastic yesterday.	باید که دیروز لاشتك میخریدیم .
We should have bought brassieres yesterday.	باید که دیروز سینه بند میخریدیم .
We should have bought a mat yesterday.	باید که دیروز بوریا میخریدیم .
We should have bought some material yesterday.	باید که دیروز تکه میخریدیم .
We should have bought a paper bag yesterday.	باید که دیروز خریطه کاغذي میخریدیم .
We should have bought some rope yesterday.	باید که دیروز ریسمان میخریدیم .
We should have bought a turban yesterday.	باید که دیروز لنگی میخریدیم .
We should have bought tomatoes yesterday.	باید که دیروز بادنجان رومی میخریدیم .
We should have bought a pillow yesterday.	باید که دیروز بالش میخریدیم .
We should have bought clothes yesterday.	باید که دیروز لباس میخریدیم .
We should have bought glass yesterday.	باید که دیروز ائینه میخریدیم .
We should have bought panties yesterday.	باید که دیروز سلطراج میخریدیم .
We should have bought a ring yesterday.	باید که دیروز انگشتري میخریدیم .
We should have bought a petticoat yesterday.	باید که دیروز پت خراطه میخریدیم .

Drill E.

Maybe they were not repairing the bike yesterday.	ممکن که دیروز بایسکل را ترمیم (تیار) نمیکردند .
Maybe they were not cooking aelwa yesterday.	ممکن که دیروز حلوا پخته نمیکردند .
Maybe they were not smelling the flowers yesterday.	ممکن که دیروز گلها رابوی نمیکردند .
Maybe they were not stopping the car yesterday.	ممکن که دیروز موتر را توقف نمیساختند .
Maybe they were not pulling the rope yesterday.	ممکن که دیروز ریسمان را کش نمیکردند .
Maybe they were not putting the cups away yesterday.	ممکن که دیروز پیاله هارا جمع نمیکردند .
Maybe they were not damaging the road yesterday.	ممکن که دیروز سرک را خراب نمیکردند .
Maybe they were not tying the rope yesterday.	ممکن که دیروز ریسمان رابسته (گره) نمیکردند .
Maybe they were not saving the money yesterday.	ممکن که دیروز پول رانگاه نمیکردند .
Maybe they were not rolling the stone yesterday.	ممکن که دیروز سنگ را لول نمیدادند .
Maybe they were not turning the light off yesterday.	ممکن که دیروز برق راخاموش (گل) نمیکردند .

Drill F.

Was it necessary for us to see the movie last night?	ایا لازم بود که دیشب ان فلم را میدیدیم (ببینم)
Was it necessary for us to eat the asaele last night?	ایا لازم بود که دیشب اشک رامیخوردیم
Was it necessary for us to eat that many cookies last night?	ایا لازم بوک که دیشب انقدر کلچه میخوردیم
Was it absolutely necessary for me to see John last night?	ایا لازم بود که دیشب حتما جان را میدیدیم
Was it necessary for us to make pancakes all of a sudden?	ایا لازم بود که دیشب دفعتا پراته پخته میکردیم
Was it necessary for us to stop the car immediately last night?	ایا لازم بود که دیشب فورا موتر را توقف میدادیم
Was it necessary for us to slice a water-melon last night?	ایا لازم بود که دیشب کدام تربوز دیگر راپاره میکردیم
Was it necessary for us to buy another piece of glass last night?	ایا لازم بود که دیشب دفعتا کدام ائینه دیگر میخریدیم
Was it necessary for us to talk about another guy last night?	ایا لازم بود که دیشب راجع به کدام شخص دیگر صحبت میکردیم
Was it necessary for us to get some other mirror last night?	ایا لازم بود که دیشب کدام ائینه دیگر میگرفتیم

Drill G.

Why should they see Faride secretly every day?	چه لازم است که هرروز جان را مخفیانه ببینند
Why should they eat Kababs secretly every day?	چه لازم است که هرروز مخفیانه کباب بخورند
Why should they meet Assia secretly every day?	چه لازم است که هرروز اسیه را مخفیانه ملاقات کنند
Why should they wash their shirt secretly every day?	چه لازم است که هرروز پیرهن خود را مخفیانه بشویند
Why should they study Farsi secretly every day?	چه لازم است که هرروز مخفیانه فارسی بخوانند
Why should they take my bicycle secretly every day?	چه لازم است که هرروز بایسکل مرا مخفیانه ببرند
Why should they ask the price of the carpet secretly every day?	چه لازم است که هرروز مخفیانه قالین را بیع نمایند
Why should they talk to Faride secretly every day?	چه لازم است که هرروز مخفیانه همرای فرید صحبت کنند
Why should they invite people secretly every day?	چه لازم است که هرروز مردم مخفیانه مهمان کنند
Why should they listen to the radio secretly every day?	چه لازم است که هرروز رادیو را مخفیانه بشنوند
Why should they punish the students secretly everyday?	چه لازم است که هرروز شاگردان را مخفیانه جزا بدهند

Drill H.

You should always (everytime or at all times) be happy.	باید که هروقت شما خوش با شید .
You should always be brave.	باید که هروقت شما دلاور با شید .
You should always be patient.	باید که شما هروقت با حوصله باشید .
You should always be patriotic.	باید که شما هروقت وطندوست با شید .
You should always be clever.	باید که شما هروقت هوشیار باشید .
You should always be separate.	باید که شما هروقت جدا باشید .
You should always be waiting.	باید که شما هروقت انتظار باشید .
You should always be rich.	باید که شما هروقت ثروتمند (معتبر) باشید .
You should always be generous.	باید که شما هروقت سخی باشید .
You should always be interested.	باید که شما هروقت علاقمند با شید .
You should always be industrious.	باید که شما هروقت زحمتکش با شید .
You should always be honest.	باید که شما هروقت صادق باشید .

Drill I.

It was not possible for him to be in America last year.	ممکن نبود که سال گذشته در امریکا میبود .
It wasn't possible for him to be shy last year.	ممکن نبود که سال گذشته خجول میبود
It wasn't possible for the weather to be that hot last year.	ممکن نبود که سال گذشته انقدر گرمی میبود .
It wasn't possible for him to be angry at you last year.	ممکن نبود که سال گذشته بالای شما قهر میبود .
It wasn't possible for him to be so free last year.	ممکن نبود که سال گذشته انقدر بیکار میبود .
It wasn't possible for it to be that interesting last year.	ممکن نبود که سال گذشته انقدر دلچسپ میبود .
It wasn't possible for it to be that hard last year.	ممکن نبود که سال گذشته انقدر مشکل میبود .
It wasn't possible for him to be that poor last year.	ممکن نبود که سال گذشته انقدر غریب میبود .
It wasn't possible for him to be that fat last year.	ممکن نبود که سال گذشته انقدر چاق میبود .
It wasn't possible for something to be that much last year.	ممکن نبود که سال گذشته انقدر زیاد میبود .
It wasn't possible for him to be that private last year.	ممکن نبود که سال گذشته انقدر خصوصی میبود .
It wasn't possible for him to be that famous last year.	ممکن نشد که سال گذشته انقدر مشهور میبود .
It wasn't possible for something to be that real last year.	ممکن نبود که سال گذشته انقدر حقیقی میبود

Drill J.

It is absolutely necessary for John to be in class today.	حتمیست که جان امروز در صنف حاضر باشد.
It is absolutely necessary for John to be in the meeting today.	حتمیست که جان امروز در مجلس حاضر باشد.
It is absolutely necessary for John to be at the wedding tonight.	حتمیست که جان امشب در عروسی حاضر باشد.
It is absolutely necessary for John to be at the cinema today.	حتمیست که جان امروز در سینما حاضر باشد.
It is absolutely necessary for John to be present in the office today.	حتمیست که جان امروز در دفتر حاضر باشد.
It is absolutely necessary for John to be at the party today.	حتمیست که جان امروز در مهمانی حاضر باشد.
It is absolutely necessary for John to be at our house today.	حتمیست که جان امروز در خانه ما حاضر باشد.
It is absolutely necessary for John to be at the bus stop today.	حتمیست که جان امروز در ایستگاه سرویس حاضر باشد.
It is absolutely necessary for John to be present at the reception today.	حتمیست که جان امروز در دعوت حاضر باشد.
It is absolutely necessary for John to be present at the engagement party today.	حتمیست که جان امروز در شیرینی خوری حاضر باشد.
It is absolutely necessary for John to be at the church today.	حتمیست که جان امروز در کلیسا حاضر باشد.
It is absolutely necessary for John to be at the picnic today.	حتمیست که جان امروز در میله حاضر باشد.

Drill R.

It is necessary for the servant (baečae) to bring (buy) the groceries.	ضروراست که نوکر عقب سودا برود .
It is necessary for the servant to bring the cook.	ضروراست که نوکر عقب اشپز برود .
It is necessary for the servant to bring (some) envelops.	ضروراست که نوکر عقب پاکت برود .
It is necessary for the servant to bring the laundryman.	ضروراست که نوکر عقب دوبی برود .
It is necessary for the servant to bring ice.	ضروراست که نوکر عقب یخ برود .
It is necessary for the servant to bring a bulb.	ضروراست که نوکر عقب گروپ برود .
It is necessary for the servant to bring flour.	ضروراست که نوکر عقب ارد برود .
It is necessary for the servant to bring medicine.	ضروراست که نوکر عقب دوا برود .
It is necessary for the servant to bring soap.	ضروراست که نوکر عقب صابون برود .
It is necessary for the servant to bring the paper.	ضروراست که نوکر عقب اخبار برود .
It is necessary for the servant to bring the magazine.	ضروراست که نوکر عقب مجله برود .
It is necessary for the servant to bring "aenis" (the newspaper).	ضروراست که نوکر عقب انیس برود .
It is necessary for the servant to bring a sweep.	ضروراست که نوکر عقب جاروب برود .

REINFORCEMENT DRILLS

Drill A.

معلم	متعلم
ایا جان فردا خانه است	خیر (نه) فردا خانه نیست. باید که فردا خانه باشد.
ایا امسال رخصتی داریم	خیر امسال رخصتی نداریم. باید که امسال رخصتی داشته باشیم.
ایا امروز پول دارد	خیر امروز پول ندارد. باید که امروز پول داشته باشد.
ایا امسال قالین ارزان است	خیر امسال قالین ارزان نیست. باید که امسال قالین ارزان باشد.
ایا امشب رادیو را ترجمه میکند	خیر امشب رادیو را ترجمه نمیکند.
	باید امشب رادیو را ترجمه نماید.
ایا فلام ثروتمند است	خیر فلام ثروتمند نیست.
	باید که فلام ثروتمند باشد.
ایا خانه شما در شهر نو است	خیر خانه ما در شهر نو نیست.
	باید که خانه ما در شهر نو باشد.
ایا شما پشتو میدانید	خیر من پشتو نمیدانم.
	باید که پشتو یاد داشته باشم.

Drill B.

معلم		متعلم
جان دیروز گلها را آب نداد .	(باید)	باید که دیروز جان گلها را آب میداد .
من دیروز پیراهن سفید نپوشیدم	(لازم)	لازم بود که شما دیروز پیراهن سفید میپوشیدید .
من دیشب حلوا نپختم (پخته نکردم)	(ممکن)	ممکن که شما حلوا پخته میکردید .
من دیروز درس روسی ننوشتم .	(باید)	باید که شما درس روسی مینوشتید .
من سال گذشته در کابل خانه نداشتم .	(شاید)	شاید که شما در کابل خانه میداشتید .
من دیشب آنقدر عجله نکردم .	(باید)	باید که شما عجله میکردید .
من بیشتر سوال را خالی نکردم .	(لازم)	لازم بود که شما سوال را خالی میکردید .
من سال گذشته چوب نخریدم .	(باید)	باید که سال گذشته چوب میخریدم .
من کتب را در قفسه‌ها نگذاشتم .	(لازم)	لازم بود که شما کتب را در قفسه‌ها میگذاشتید .
من دیروز تنها سینما نرفتم .	(باید)	باید که تنها سینما میرفتم .
من به در ادامه ندادم .	باید	باید که شما به در ادامه میدادید .

REINFORCEMENT DRILLS

Drill C.

معلم	متعلم
بعضی از مردان سگرت نمیکشند ۰ (هیچکس)	هیچکس سگرت نمیکشد ۰
یکان شخص (نفر) کلاه قرقلی میپوشد ۰ (هرکس)	هرکس کلاه قرقلی میپوشد ۰
امریکائیان موترسایکل سوار میشوند ۰ (هیچکس)	هیچکس موترسایکل سوار نمیشود ۰
بعضی مردم فارسی کتابی صحبت (گپ) میزنند ۰ (هرکس)	هرکس فارسی کتابی صحبت گپ میزند ۰
قاسم از طرف شب (شبانه) موتر را خاموش (گل) میکند ۰ (هیچکس)	هیچکس از طرف شب موتررا گل نمیکند
در زمستان هوا خوری رفتن (هیچکس)	هیچکس در زمستان هوا خوری نمیرود ۰
او بسیار پول صرف (خرج) نمیکند ۰ (باید)	باید که او زیاد (بسیار) پول صرف نکند ۰
جان بسیار کار میکند ۰ (لازم)	لازم است که جان بسیار کار نکند (بکند) ۰
آشپز اینقدر زود سینما نمیرود ۰ (باید)	باید که آشپز اینقدر زود زود سینما نرود ۰
ما دیروز بسیار بوره ۰اره نخریدیم ۰ (باید)	باید که دیروز بسیار بوره ۰اره میخریدیم ۰

RECAPITULATION DRILLS

Drill A.

من امروز مکمراته یکنامه .نامه تا ن ما م .

باید

جان

دیروز

پدر تان را دید .

اتیوز

پس مفهوداه .نهید

پیستان

امروز

ما وشما

بسوی پارك قدم میزنیم

دیشب .

ابها زي رفتیم

حالا

RECAPITULATION DRILLS

Drill B.

برای جان اجازه است که حالا برق را خاموش بسازد (گل کند) .

دیشب

کلا هشت .

کلچه شما را میخورد .

آشپز

شما

با همسایه ها حرف میزدید .

حالا

نزد مدیر بروید

دریا را ببینید

دیروز

مکتوب را خانه میفرستادید (روان میکردید)

لازم بود

من

باید

تانک آب را پر میکردم

ممکن نبود که دیروز کار خانگی را خلاص میکرد .

حالا

تفریح میکردم

شبی را در جلال اباد سپری (تیر) کنم (بگذرانی)

سال گذشته (پارسال)

در هرات زندگی میکردم

با معلم موافقه میکردم

حالا

جان

پول جمع کند

حتمی

هفتهٔ گذشته

شاگردان خود را مجازات میکرد (جزا میداد)

کتاب را میخواند

مکتوبش را

بر کوه بالا میشد

emro:z

A.	mae	ale	i felmae	didae	me:tanom.	I can see the movie now.
	mae	emro:z	qalinae	xaeridae	me:tanom.	I can buy the rug today.
	mae	emšaew	daersae	xaelas kaedae	me:tanom.	I can finish the lesson today.
	mae	saeba	golarae	aew dadae	me:tanom.	I can water the flowers tomorrow.

diro:z

B.	mae	diro:z	felmae	didae	tanestom.	I was able to see the movie yesterday.
	mae	dišaew	daersae	xaelas kaedae	tanestom.	I was able to finish the lesson last night.
	mae	diro:z	golarae	aew dadae	tanestom.	I was able to water the flowers yesterday.
C.	mae	diro:z	šomarae	didae	me:tanestom.	I could have seen you yesterday.
	mae	dišaew	paeysaerae	xaerc kaedae	me:tanestom.	I could have spent the money last nite.
	mae	parsal	paešto:	xandae	me:tanestom.	I could have studied Pushto last year.

D.	i doxtaer	golware	nazok - aess.	This girl is as fine as a flower.
	i adaem	zaǧware	ošyar - aess.	This person is as clever as a crow.
	i segret	zarware	taelx - aess.	This cigarette is as bitter as poison.

COMMENTS:

1. Sentences in A illustrate that when the auxilary verb me:tanom (present stem -tan- and past stem -tanest-) when used in the present-future tense, the other verb (compound or simple) should be (1)in the simple past and (2) -ae suffixed to it. e.g. (did + ae) = didae.
2. Sentences in B illustrate the past stem of the auxilary verb me:tanom with the simple past of the verb preceding it. The meaning of such sentences is was able. e.g. "filmae didae tanestom" - "I was able to see the movie - not "I could see the movie."
3. Sentences in C illustrate the fact that when the past stem of this auxilary verb is used with the prefix me:- , it gives the meaning could have rather than was able or could. e.g. "mae parsal paešto: xandae me:tanestom." - "I could have studied Pushto last year."
4. Sentences in D, however, explain the fact that you must have a noun suffixed by -ware to give the meaning 'like'/'as', which is then followed by an adjective. e.g. getaeware maeǧbul-aess - She is as pretty as a picture.

PRESENTATION DRILLS

Drill A.

doxtaere maeqsud golware nazok - aess.

namzate maeqsud golware nazok - aess.

i doxtaeraeki maektaebi golware nazok - aess.

aemšere kaelane idaen golware nazok - aess.

ruye doxtaere xale:š golware nazok - aess.

laebaye u doxtaer golware nazok - aess.

destaye raefiqe: šoma golware nazok - aess.

pe:rane arusitan golware nazok - aess.

pe:rane xaewe to:rpe:kaey golware nazok - aess.

jorabe naeylone raefiqetan golware nazok - aess.

paerdaye otage xaewetan golware nazok - aess.

Drill B.

nane silo: saengware saext bud.

go:šte gaew saengware saext bud.

to:šaeke xane:tan saengware saext bud.

u me:z saengware saext bud.

u balešt saengware saext bud.

dele u maelem saengware saext bud.

paene:re u do:kan saengware saext bud.

po:ste carmaeč saengware saext bud.

i lubya saengware saext bud.

jaeware lo:gaer saengware saext bud.

sitaye aezu mo:taer saengware saext bud.

Drill C.

aemi xanáe do:zaexware gaerm ne:ss?

aemi ašpaezxanáe do:zaexware gaerm ne:ss?

aemi jelalaebád do:zaexware gaerm ne:ss?

aemi flo:reydá do:zaexware gaerm ne:ss?

aemi otáq do:zaexware gaerm ne:ss?

aemi maentaeqáe do:zaexware gaerm ne:ss?

aemi saerwisá do:zaexware gaerm ne:ss?

aemi senf do:zaexware gaerm ne:ss?

aemi kafí do:zaexware gaerm ne:ss?

aemi aemám do:zaexware gaerm ne:ss?

Drill D.

qodseyae baerabaere šoma ketab xandae naeme:tanae.

qodseyae baerabaere šoma ketab xaeridae naeme:tanae.

qodseyae baerabaere šoma ketab awordae naeme:tanae.

qodseyae baerabaere šoma ketab naeweštae naeme:tanae.

qodseyae baerabaere šoma ketab gereftae naeme:tanae.

qodseyae baerabaere šoma ketab bo:rdae naeme:tanae.

qodseyae baerabaere šoma ketab nega kaedae naeme:tanae.

qodseyae baerabaere šoma ketab didae naeme:tanae.

qodseyae baerabaere šoma ketab jaem kaedae naeme:tanae.

qodseyae baerabaere šoma ketab nešan dadae naeme:tanae.

qodseyae baerabaere šoma ketab taeslim kaedae naeme:tanae.

Drill E.

kole maerdom segret kaešidae naeme:tanae.

baze maerdom segret kaešidae naeme:tanae.

taemame maerdom segret kaešidae naeme:tanae.

yaegan maerdom segret kaešidae naeme:tanae.

aemae maerdom segret kaešidae naeme:tanae.

aeksaere maerdom segret kaešidae naeme:tanae.

besyari maerdom segret kaešidae naeme:tanae.

nesfe maerdom segret kaešidae naeme:tanae.

be:štaere maerdom segret kaešidae naeme:tanae.

yaeg te:dad maerdom segret kaešidae naeme:tanae.

yaeg esae maerdom segret kaešidae naeme:tanae.

Drill F.

mae xo irae famidae naeme:tanom.

mae xo irae aewar kaedae naeme:tanom.

mae xo irae faeysaelae kaedae naeme:tanom.

mae xo irae zyat kaedae naeme:tanom.

mae xo irae taeslim kaedae naeme:tanom.

mae xo irae taeqdir kaedae naeme:tanom.

mae xo irae moraqebaet kaedae naeme:tanom.

mae xo irae paeyda kaedae naeme:tanom.

mae xo irae faerš kaedae naeme:tanom.

mae xo irae zaemanaet kaedae naeme:tanom.

mae xo irae purae kaedae naeme:tanom.

mae xo irae nega kaedae naeme:tanom.

Drill G.

jan xo emro:z be:kar budae naeme:tanae.

jan xo emro:z taena budae naeme:tanae.

jan xo emro:z be:seurad (naxan) budae naeme:tanae.

jan xo emro:z ro:z gozaeran budae naeme:tanae.

jan xo emro:z šo:x budae naeme:tanae.

jan xo emro:z ajez budae naeme:tanae.

jan xo emro:z momsek budae naeme:tanae.

jan xo emro:z qar budae naeme:tanae.

jan xo emro:z jegaerxun budae naeme:tanae.

jan xo emro:z azad budae naeme:tanae.

jan xo emro:z mofles budae naeme:tanae.

jan xo emro:z deljaem budae naeme:tanae.

jan xo emro:z be:karae budae naeme:tanae.

Drill H.

ki diro:z urae oqae zud awordae me:tanest.

ki diro:z urae oqae zud zaemanaet kaedae me:tanest.

ki diro:z urae oqae zud daewam dadae me:tanest.

ki diro:z urae oqae zud taeyar kaedae me:tanest.

ki diro:z urae oqae zud numrae dadae me:tanest.

ki diro:z urae oqae zud aemaeleyat kaedae me:tanest.

ki diro:z urae oqae zud taekmil kaedae me:tanest.

ki diro:z urae oqae zud dozi kaedae me:tanest.

ki diro:z urae oqae zud aez xaew xe:standae me:tanest.

ki diro:z urae oqae zud taedawi kaedae me:tanest.

ki diro:z urae oqae zud mayenae kaedae me:tanest.

Drill I.

i aew noqraeware saf - aess.

i nak qaendware šerin - aess.

i cay zarware taelx - aess.

i aew noqraeware saf - aess.

i nan maeskaeware naerm - a ess.

i aengur qaendware šerin - aess.

i de:wal baerfware saefe:d - aess.

i cay zarware taelx - aess.

i kard šaemše:rware te:z - aess.

i aew noqraeware saefe:d - aess.

i nan maeskaeware naerm - aess.

i nak qaendware šerin - aess.

i cay zarware taelx - aess.

Drill J.

emteyane salanae aeware asan naebud?

pe:rane aemsayae baerfware saefe:d naebud?

segrete pakestani zarware taelx naebud?

otaqe entezar go:rware ţarik naebud?

aengure osaeyni šaemware ro:saen naebud?

emteyan se:ma aewware asan naebud?

otaqe xaew golware pak naebud?

doxtaeraeke ǧolam baerfware saefe:d naebud?

aspaeze jan xadaeware daeraz naebud?

daeftaere modir go:rware tarik naebud?

ruye aewli golware pak naebud?

ruyjayi jan baerfware saefe:d naebud?

šar raeftaen aewware asan naebud?

caye sya zarware taelx naebud?

67

REINFORCEMENT DRILLS

Drill A.

TEACHER	STUDENT
šoma emro:z co:b me:xaere:n?	ne:, mae emro:z co:b xaeridae naeme:tanom.
jan ale emteyanae xaelas me:konae?	ne:, ale xaelas naeme:tanae.
šagerda empišin be:kar-aestaen?	ne:, empišin be:kar budae naeme:tanaen.
ašpaez saeba gularae aew me:ta?	ne:, saeba gularae aew dadae naeme:tanae.
aemsayae a le raefiqetanae mebenae?	ne:, ale raefiqemae didae naeme:tanae.
i baecae saeba bešqabarae me:so:yae?	ne:, saeba bešqabarae šoštae naeme:tanae.
šoma ale u gaepae faysaelae me:kone:n?	ne:, ale u gaepae faeysaelae kaedae naeme:tanom.
ǧolam emšaew felmae baere ma nešan me:tae?	ne:, emšaew baere ma nešan dadae naeme:tanae.
šagerda dae senf šuxi me:konaen?	ne:, dae senf šuxi kaedae naeme:tanaen.
u naefaer ro:z gozaerani me:konae?	ne:, ro:z gozaerani kaedae naeme:tanae.

Drill B.

TEACHER	STUDENT
ki diro:z mitaerae gol kaedae tanest?(e:ckaes)	e:ckaes gol kaedae naetanest.
jan diro:z šomarae didae tanest. (kaške)	kaške maerae didae me:tanest.
u baecae xanaerae saefe:d kaedae tanest? (caendan)	ne:, caendan saefe:d kaedae naetanest.
mae xo ketabae xaelas kaedae naetanestom. (baze šagerdam)	baze šagerdam xaelas kaedae naetanestaen.
ki diro:z xane:jan raeftae tanest. (e:ckaes)	e:ckaes xane:jan raeftae naetanest.
šoma parsal farsi xandae me:taneste:n? (kaške)	kaške parsal xandae me:tanestom.
raefiqem xo diro:z oqae jaegrae kaedae naetanest. (mam)	mam oqae jaegrae kaedae naetanestom.
maerdom diro:z aez ko: payan šodae naetanestaen. (aerkaes)	aerkaes aez ko: payan šodae naetanest.
ketabae baere jan aemanaet dadae tanestaen. (e:ckaes)	e:ckaes aemanaet dadae naetanest.

Drill C. [illegible]

TEACHER	STUDENT
i aengur bae fekre šoma coto:r-aess. (qaendware)	i aengur qaendware šerin-aess.
i doxtaer coto:r-aess. (qetaeware)	i doxtaer qetaeware maeǧbul-aess.
i emteyan coto:r-aess. (aewware)	i emteyan aewware asan-aess.
i cay coto:r-aess. (zarware)	i cay zarware taelx-aess.
i caqu coto:r-aess. (šaemše:rware)	i caqu šaemše:rware te:z-aess.
qo:št xub bud? (ne:, saengware)	ne:, go:št saengware saext bud.
aemam gaerm bud? (baele:, do:zaexware)	baele:, aemam do:zaeware gaerm bud.
u baecae coto:r-aess. (zaǧware)	u baecae zaǧware ošyar-aess.
segret sigael coto:r-aess. (zarware)	segret sigael zarware taelx-aess.

RECAPITULATION DRILLS

Drill A.

mae ale baysekeletanae nega kaedae naeme:tanom.

diro:z

jan

paes awordae

aemidesti (right away)

raefiqem

aemmnaetešae

gorup (light bulb)

buy

diro:z pišin

kaške

find

bayaed

saybe xanaerae (landlord)

momken

Drill B.

u doxtaer qetaeware maeg̀bul bud.

ale

bayaed

kaške

emteyan - aewware

diro:z

nak - qaendware

caqu - šaemše:rware

momken

kard

paele riž

segrete sigael - zarware

caye sya

Drill C.

mae xo i qalinae xaeridae naeme:tanom.

mamaye ašpaez

bring to my house

diro:z

šoma

aemu buryarae

take a look at

paes me:tom

aemidesti

sweep

sell

mae

aefte: gozaeštae

ro:ze yaek daefae

wash

CONVERSATION DRILLS

Situation: Classroom

TEACHER: jan, raje: bae tarixe mɔǧol kaeme gaep zaedae me:tani?

STUDENT: ne:, raje: bae tarixe moǧol caedan maelumat naedarom; łaken raje: bae tarix c̣aenge:z baeretan maelumat dadae me:tanom.

TEACHER: motae aesefanae ale bayaed mawšoma saere tarixe moǧol gaep bezaene:m. lazem-aess ke šoma rage: bae moǧolam cize yad daštae baše:n.

STUDENT: bobaexše:n, rasti ke mae bayaed kodam ketabe tarixe aefǧanestanae ke raje: bae tarixe moǧol bašae bexanom. aema fe:laen raje: bae tarixe moǧol ɔe:c maelumat naedarom. aez šoma yaeg saewal kaedae me:tanom?

TEACHER: baele:, bofaermaye:n.

STUDENT: mae dae koja kodam ketabe tarixe xubae yaftae me:tanom.

TEACHER: ketabaye tarixe aefǧanestan dae aer ketab foruši wae ketabxanae paeyda me:šae.

Maqsud's daughter is as delicate as a rose. (flower)	دختر مقصود چون (مانند) گل نازک است.
Maqsud's fiance is as delicate as a rose.	نامزد مقصود چون گل نازک است.
This little school girl is as delicate as a rose.	این دخترک مکتبی چون گل نازک است.
Eden's elder sister is as delicate as a rose.	همشیره کلان ایدن چون گل نازک است.
His (her) cousin's face is as delicate as a rose.	روی دختر خاله اش چون گل نازک است.
That girl's lips are as delicate as a rose.	لبهای ان دختر چون گل نازک است.
Your friend's hands are as delicate as a rose.	دستهای رفیق شما چون گل نازک است.
Your wedding dress is as delicate as a rose.	پیراهن عروسی تان چون گل نازک است.
Torpekai's nightgown is as delicate as a rose.	پیراهن خواب تورپیکی چون گل نازک است.
Your friend's nylon sock(s) are as delicate as a rose.	جراب نیلون رفیقتان چون گل نازک است.
The draperies for your bedroom are as delicate as a rose.	پرده های اتاق خواب تان چون گل نازک است.

Drill B.

The Silo bread was as hard as a rock.	نان سیلو چون سنگ سخت بود .
The beef was as hard as a rock.	گوشت گاو چون سنگ سخت بود .
The mattress in your house was as hard as a rock.	دوشک خانهٔ شما چون سنگ سخت بود .
That desk was as hard as a rock.	ان میز چون سنگ سخت بود .
That pillow was as hard as a rock.	ان بالس چون سنگ سخت بود .
That teacher's heart was as hard as a rock.	قلب (دل) ان معلم چون سنگ سخت بود .
The cheese in that shop was as hard as a rock.	پنیر ان دکان چون سنگ سخت بود .
The skin of the walnut was as hard as a rock.	پوست چهار مغز چون سنگ سخت بود .
These beans were as hard as a rock.	این لوبیا چون سنگ سخت بود .
This corn from Logar was as hard as a rock.	این جواری لوگر چون سنگ سخت بود .
The seats in that car were as hard as a rock.	سیت های ان موتر چون سنگ سخت بود .

Drill C.

Isn't this house (room) as hot as hell?	(ایا) همین خانه چون دوزخ گرم نیست ؟
Isn't this kitchen as hot as hell?	همین اشپزخانه چون دوزخ گرم نیست ؟
Isn't (this) Jalalabad as hot as hell?	همین جلال اباد چون دوزخ گرم نیست ؟
Isn't (this) Florida as hot as hell?	همین فلوریدا چون دوزخ گرم نیست ؟
Isn't this room as hot as hell?	همین اتاق چون دوزخ گرم نیست ؟
Isn't this district (area) as hot as hell?	همین منطقه چون دوزخ گرم نیست ؟
These busses, aren't they as hot as hell?	همین سرویس ها چون دوزخ گرم نیست ؟
Isn't this classroom as hot as hell?	همین صنف چون دوزخ گرم نیست ؟
Isn't this cafe (tea shop) as hot as hell?	همین کافی چون دوزخ گرم نیست ؟
Isn't this bath as hot as hell?	همین حمام چون دوزخ گرم نیست ؟

Drill D.

Qudsia can't read (books) as well as you can.	قدسیه باندازه (مانند) شما کتاب خوانده نمیتواند.
Qudsia can't buy (books) as well as you can.	قدسیه مانند (مطابق) شما کتاب خریده نمیتواند.
Qudsia can't bring (books) as well as you can.	قدسیه مانند شما کتاب اورده نمیتواند.
Qudsia can't write (books) as well as you can.	قدسیه مانند شما کتاب نوشته نمیتواند.
Qudsia can't take (get) (books) as well as you can.	قدسیه مانند شما کتاب گرفته نمیتواند.
Qudsia can't take (carry) (books) as well as you can.	قدسیه مانند شما کتاب برده نمیتواند.
Qudsia can't keep (books) as well as you can.	قدسیه مانند شما کتاب نگاهداشته (نگاه کرده) نمیتواند.
Qudsia can't look up the (books) as well as you can.	قدسیه مانند شما کتاب دیده نمیتواند.
Qudsia can't collect (books) as well as you can.	قدسیه مانند شما کتاب جمع کرده نمیتواند.
Qudsia can't show (books) as well as you can.	قدسیه مانند شما کتاب نشان داده نمیتواند.
Qudsia can't deliver (books) as well as you can.	قدسیه مانند شما کتاب تسلیم داده (کرده) نمیتواند.

Drill E.

All the people can't smoke cigarettes.	تمام (کل) مردم سگرت کشیده نمیتوانند (نمیتوا نند) .
Some people can't smoke cigarettes.	بعضی مردم سگرت کشیده نمیتوا نند .
All the people can't smoke cigarettes.	تمام مردم سگرت کشیده نمیتوانند .
Some people can't smoke cigarettes.	یکان مردم سگرت کشیده نمیتوانند .
All the people can't smoke cigarettes.	همه مردم سگرت کشیده نمیتوانند .
Most people can't smoke cigarettes.	اکثر مردم سگرت کشیده نمیتوانند .
Most people can't smoke cigarettes.	بسیاري مردم سگرت کشیده نمیتوانند .
Half the people can't smoke cigarettes.	نصف مردم سگرت کشیده نمیتوانند .
Most of the people can't smoke cigarettes.	بیشتر مردم سگرت کشیده نمیتوانند .
A number of the people can't smoke cigarettes.	یکتعداد مردم سگرت کشیده نمیتوانند .
A portion of the people can't smoke cigarettes.	یکحصه مردم سگرت کشیده نمیتوانند .

I just can't understand this.	منه اینرا فهمیده نمیتوانم.
I just can't spread this.	منه اینرا هموار کرده نمیتوانم.
I just can't settle this.	منکه اینرا فیصله کرده نمیتوانم.
I just can't increase this.	منه اینرا زیاد کرده نمیتوانم.
I just cant deliver this.	منکه اینرا تسلیم کرده نمیتوانم.
I just can't evaluate this.	منه اینرا تقدیر کرده نمیتوانم.
I just can't supervise this.	منه اینرا مراقبت نموده نمیتوانم.
I just can't find this.	منه اینرا پیدا کرده نمیتوانم.
I just can't finish this.	منه اینرا فرس کرده نمیتوانم.
I just can't guarantee this.	منه اینرا ضمانت کرده نمیتوانم.
I just can't meet this (meet the expenses).	منه اینرا پوره کرده نمیتوانم.
I just can't keep this.	منه اینرا نگاه کرده نمیتوانم.

Drill G.

John just can't be free (from work) today.	جان که امروز بیکار بوده نمیتواند .
John just can't be alone today.	جان که امروز تنها بوده نمیتواند .
John just can't be illiterate today. (nowadays)	جان که امروز بیسواد بوده نمیتواند
John just can't be lazy (good for nothing) today (nowadays).	جان که امروز روگذران بوده نمیتواند .
John just can't be naughty today.	ان که امروز شوخ بوده نمیتواند .
John just can't be shy (quiet) today.	جان که امروز عاجز بوده نمیتواند .
John just can't be a miser today.	جان که امروز ممسک بوده نمیتواند .
John just can't be angry today.	جان که امروز قهر بوده نمیتواند .
John just can't be sad today.	ان که امروز خفه (جگر خون) بوده نمیتواند .
John just can't be free today.	ان که امروز ازاد بوده نمیتواند .
John just can't be broke today.	ان که امروز مفلس بوده نمیتواند .
John just can't be sure today.	ان که امروز مطمئن (دل جمع) بوده نمیتواند .
John just can't be lazy today.	جان که امروز تنبل (بیکاره) بوده نمیتواند .81

Who could bring that (thing) that soon yesterday?	که دیروز انرا انقدر زود اورده میتوانست؟
Who could guarantee that that soon yesterday?	که دیروز انرا انقدر زود ضمانت کرده میتوانست؟
Who could continue that that soon?	که دیروزانرا انقدر زود دوام داده میتوانست؟
Who could prepare (fix) that that soon yesterday?	که دیروز انرا انقدر زود تیار کرده میتوانست؟
Who could give (him) a grade that soon yesterday?	که دیروز اورا انقدر زود نمره داده میتوانست؟
who could operate that soon yesterday?	که دیروز اورا انقدر زود عملیات کرده میتوانست؟
Who could complete (it) that soon yesterday?	که دیروز انرا انقدر زود تکمیل کرده میتوانست؟
Who could steal (it) that soon yesterday?	که دیروز انرا انقدر زود دزدی کرده میتوانست؟
Who could wake (Him) up that soon yesterday?	که دیروز اورا انقدر زود از خواب بیدار کرده میتوانست؟
Who could treat (him) that soon yesterday?	که دیروز ازرا انقدر زود تداوی کرده میتوانست؟
Who could examine (him) that soon yesterday?	که دیروز اورا انقدر زود معاینه کرده میتوانست؟

Drill I.

This water is as clear as silver.	این اب چون نقره صاف است.
This pear is as sweet as sugar lumps.	این ناک چون قند شیرین است.
This tea is as bitter as poison.	این چای چون زهر تلخ است.
This water is as clear as silver.	این اب چون نقره صاف است.
This bread is as soft as butter.	این نان چون مسکه نرم است.
This grape(s) is as sweet as sugar lumps.	این انگور چون قند شیرین است.
This wall is as white as snow.	این دیوار چون برف سفید است.
This tea is as bitter as poison.	این چای چون زهر تلخ است.
This knife is as sharp as a wsword.	این کارد چون شمشیر تیز است.
This water is as white as silver.	این اب چون نقره سفید است.
This bread is as soft as butter.	این نان چون مسکه نرم است.
This pear is as sweet as sugar lumps.	این ناک چون قند شیرین است.
This tea is as bitter as poison.	این چای چون زهر تلخ است.

Wasn't the neighbor's shirt as white as snow?	پیراهن همسایه چون برف سفید نبود؟
Wasn't the Pakistani cigarette as bitter as poison?	سگرت پاکستانی چون زهر تلخ نبود؟
Wasn't the waiting room as dark as the grave?	اتاق انتظار چون قبر (گور) تاریک نبود؟
Wasn't the Hussini grape(s) as bright as the candle?	انگور حسینی چون شمع روشن نبود؟
Wasn't the three-month exam as easy as water?	امتحان سه ماهه چون اب اسان نبود؟
Wasn't the bedroom as clean as a flower?	اتاق خواب چون گل پاک نبود؟
Wasn't Ghulam's little daughter as white as snow?	دخترک غلام چون برف سفید نبود؟
Wasn't John's cook as tall as a pole?	اشپز جان چون خاده دراز نبود؟
Wasn't the director's office as dark as the grave?	دختر مدیر چون قبر (گور) تاریک نبود؟
Wasn't the front yard as clean as a flower?	روي حویلی چون گل پاک نبود؟
Wasn't John's sheet as white as snow?	روي جاي جان چون برف سفید نبود؟
Wasn't going to the city as easy as water?	شهر رفتن چون اب اسان نبود؟

Drill A.

معلم	متعلم
شما امروز چوب میخرید؟	خیر (نه) من امروز چوب خریده نمیتوانم.
بچان حالا اشیا را خلاص میکنند؟	خیر حالا خلاص نمیتوانـــــــند.
شاگردان بعد از ظهر امروز بیکارند؟	خیر بعد از ظهر امروز بیکار بوده نمیتوانند.
آشپز فردا گلها را آب میدهد؟	خیر فردا گلها را آب داده نمیتواند.
همسایه حالا رفیقتانرا میبیند؟	خیر حالا رفیقمرا دیده نمیتواند.
این بچه (پسر) فردا بشقابها را میشوید؟	خیر بشقابها را شسته نمیتواند.
شما حالا ان مساله را فیصله میکنید؟	خیر حالا ان مساله رافیصله کرده نمیتوانم.
غلام امشب فلم را برای ما نشان میدهد؟	خیر امشب برای ما نشان داده نمیتواند.
شاگردان در صنف شوخی میکنند؟	خیر در صنف شوخی کرده نمیتوانند.
ان شخص روزگذرانی میکند؟	خیر روزگذرانی کرده نمیتواند.

Drill B.

معلم **شاگرد**

که دیروز موتر را گل کرده توانست؟ (هیچکس)

هیچکس گل کرده نتوانست.

جان دیروز شما را دیده توانست؟ (کاش)

کاش مرا دیده میتوانست.

آن پسر خانه را سفید کرده توانست؟ (چندان)

خیر چندان سفید کرده نتوانست.

منکه کتاب را خلاص کرده نتوانستم. (بعض شاگردان هم)

بعض شاگردان هم خلاص کرده نتوانستند.

که دیروز خانه جان رفته توانست؟ (هیچکس)

هیچکس خانه جان رفته نتوانست.

شما پارسال فارسی خوانده میتوانستید؟ (کاش)

کاش من پارسال فارسی خوانده میتوانستم.

رفیقم که دیروز انقدر چکره کرده نتوانست. (خودم)

خودم انقدر چکره کرده نتوانستم.

مردم دیروز از کوه پایین شده نتوانستند. (هرکس)

هرکس از کوه پایین شده نتوانست.

کتا برا برای جان امانت داده توانستند؟ (هیچکس)

هیچکس امانت داده نتوانست.

Drill C.

معلم	شاگرد
این انگور به فکر شما چطور است؟	(مثل قند)
	این انگور مثل قند شیرین است.
این دختر چطور است؟	(مثل قدامه)
	این دختر مثل قدامه مقبول است.
این امتحان چطور است؟	(مثل اب)
	این امتحان مثل اب اسان است.
این چای چطور است؟	(مثل زهر)
	این چای مثل زهر تلخ است.
این چاقو چطور است؟	(مثل شمشیر)
	این چاقو مثل شمشیر تیز است.
گوشت خوب بود؟	(خیر مانند سنگ)
	خیر گوشت مانند (مثل، چون) سنگ سخت بود.
حمام گرم بود؟	(بلی مثل دوزخ)
	بلی حمام مثل دوزخ گرم بود.
ان بچه چطـــــــور است؟	(مانند زاغ)
	ان بچه مانند زاغ هوشیار است.
سگرت سیگل چطور است؟	(چون زهر)
	سگرت سیگل چون زهر تلخ است.

A. momken (ke) mae saeba xanae basom.

bayaed (ke) mae emsaew xanae bašom.

sayaed (ke) jan ale maektaeb bašae.

B. bayaed (ke) mae diro:z xanae me:bodom.

šayaed (ke) mae dišaew sinoma me:bodom.

momken (ke) jan diro:z maektaeb me:bud.

C. momken (ke) jan diro:z xanae bodae bašae.

šayaed (ke) jan dišaew sinoma bodae bašae.

bayaed (ke) jan diro:z xanae bodae bašae.

COMMENTS:

A. Sentences in A illustrate that when the words šayaed, momken, bayaed, etc., are used with the present or future time expressions, the optative form of BE is always used, e.g. šayaed ke ale xanae bašae, momken ke saeba xanae bašae.

B. When, however, the word šayaed, momken, etc., are used with the past time expressions, then, two different verb structures are used depending whether the speaker is sure or doubtful. The past stem of BE with the prefix me: (me:bud) indicates certainty. The speaker knows that so and so should have been home, but he wasn't. e.g. bayaed jan diro:z xanae me:bud. John should have been home, but he wasn't. The clause "laken naebud" is implied. The past stem of BE with suffix (-ae) plus the optative of BE is used when the speaker is not sure about John's being home. Thus bayaed jan diro:z xanae bodae bašae John must have been home yesterday means that he is doubtful about his being home; he might or might not have been home.

PRESENTATION DRILLS

Drill A.

bayaed ke aengur xubeš bašae.

bayaed ke aengur serin bašae.

bayaed ke aengur nazok bašae.

bayaed ke aengur tazae basae.

bayaed ke aengur šoštae bašae.

bayaed ke aengur poxtae bašae.

Drill B.

šayaed ke ale xanae saerd bašae.

šayaed ke ale xanae nezdik bašae.

šayaed ke ale xanae sotrae bašae.

sayaed ke ale xanae forsaet bašae.

šayaed ke ale xanae be:kar bašae.

šayaed ke ale xanae birobar bašae.

šayaed ke ale xanae xali bašae.

Drill C.

momken ke jan oqae karigaer naebašae.

momken ke jan oqae ko:šesi naebašae.

momken ke jan oqae zaemaetkaeš naebašae.

momken ke jan oqae wadaexelaf naebašae.

momken ke jan oqae mandae naebašae.

momken ke jan oqae doro:ggo:y naebašae.

momken ke jan oqae wact:faešenas naebašae.

Drill D.

bayaed ke diro:z me:wae aerzan mibud.

bayaed ke diro:z qalincae aerzan mibud.

bayaed ke diro:z banjane rumi aerzan mibud.

bayaed ke diro:z jaynaemaz aerzan mibud.

bayaed ke diro:z ard soji aerzan mibud.

bayaed ke diro:z noqol aerzan mibud.

Drill E.

bayaed ke diro:z jan dae xanae naeme:bud.

bayaed ke diro:z jan xane: šoma naeme:bud.

bayaed ke diro:z jan dae emteyan naeme:bud.

bayaed ke diro:z jan dae maejles naeme:bud.

bayaed ke diro:z jan dae daewaet naeme:bud.

bayaed ke diro:z jan dae me:lae naeme:bud.

bayaed ke diro:z jan dae xanae naeme:bud.

REINFORCEMENT DRILLS

Drill A.

TEACHER	STUDENT
šoma saeba xanae-ste:n?	ne:, naeme:bašom; bayaed ke xanae bašom.
go:št emsal aerzan-aess?	ne:, aerzan ne:ss; bayaed ke aerzan bašae.
jan besyar karigaer-aess?	ne:, karigaer ne:ss; bayaed ke karigaer bašae.
farid saeba be:kar-aess?	ne:, be:kar ne:ss; bayaed ke be:kar bašae.
zaerfa xo pak-aess?	ne:, pak ne:ss; bayaed ke pak bašae.
šagerda saeba maesruf-aestaen?	ne:, maesruf ne:staen; bayaed ke maesruf bašaen.
mae ale paeysaedar-aestom?	ne:, paeysaedar ne:ste:n; bayaed ke paeysaedar baše:n.

Drill B.

TEACHER	STUDENT
dišaew kodam felm xubeš bud.	e:ckodameš xubeš naebud. bayaed yaekiš xubeš me:bud.
kodam šagerd košeši bud.	e:ckodameš košeši naebud. bayaed ke yaekiš ko:šeši me:bud.
kodam aspaez besyar qabel bud.	e:ckodameš qabel naebud. bayaed ke yaekiš qabel me:bud.
kodametan diro:z xanae bode:n.	e:ckodamema xanae naebode:m. bayaed ke yaekima xanae me:bode:m.
kodamema parsal maeriz bode:m.	e:ckodametan parsal maeriz naebode:n. bayaed ke yaekitan maeriz me:bode:n.
kodamešan dišaew qar bud.	e:ckodamešan qar naebud. bayaed ke yaekišan qar me:bud.
kodametan diro:z dae macjless bode:n.	e:ckodamema dae maejless naebode:m. bayaed ke yaekima dae maejless me:bode:m.
kodamema diro:z ǧaeyrazer bode:m.	e:ckodametan ǧaeyrazer naebode:n. bayaed ke yaekitan gaeyrazer me:bode:n.
kodamešan besyar porkar bud.	e:ckodamešan oqae porkan naebud. bayaed ke aemi yaekišan porkar me:bud.

Drill C.

TEACHER	STUDENT
arde soji ale qimaet-aess. (šayaed)	šayaed ke arde soji ale qimaet bašae.
azc maerdom doro:ggo:y-aess. (e:ckaess)	e:ckaess doro:ǵgo:y ne:ss.
jan oqae wadaexelaf naebud. (bayaed)	bayaed ke jan oqae wadaexelaf naeme:bud.
yaegan naefaer waezifae enas-aess. (aerkaess)	aerkaess waezifaeśenas-aess.
aerkaes zamaetkaeś-aess. (kaske)	kaške aerkaes zamaetkaeš bašae.
qalin parsal besyar qimaet naebud. (bayaed)	bayaed parsal qalin besyar qimaet naeme:bud.
otaq ale oqae gaerm ne:ss. (e:cotaq)	e:cotaq ale oqae gaerm ne:ss.
nane cašt ale taeyar-aess. (sayaed)	sayaed ke nane cašt ale taeyar bašae.
sinoma ro:zaye šaembe: birobar-aess. (momken)	momken ke sinoma birobar bašae.
qašoqo paenjae diro:z šoštae bud. (bayaed)	bayaed ke qašoqo paenjae šoštae me:bud.
ketabe farsi ale paeyda me:šae. (kaške)	kaške ale ketabe farsi paeyda saewae.

RECAPITULATION DRILLS

Drill A.

sabune mošk ale aerzan-aess.

fereman (plenty)

bayaed

parsal

bure aerae

eaendan

ketabe farsi

emsal

besyar

xub

maeleme farsi

momken

aefte: gozaeštae

kaške

emro:z

oqae

Drill B.

jan bosyar wadaexelaf ne:ss.

raefiqetan

pərkar

emsal

aestom

bayaed

zamaetkaes

sərwaext

jan

kaške

ko:šeši

parsal

šagerdaytan

yaekima

šoma

paeysaedar

Drill C.

mae diro:z xanae bodom.

soma·

šayaed

dae po:aentun

alc

jar

momkcn

kaške

xane: judi

wezuraete xarejae

bayaed

e:ckaes

diro:z

dae maejles

ki

emšaew

sinoma

raesturane xaeybaer

aero:z

me:mana

CONVERSATION DRILLS

TEACHER	STUDENT
aengur ale dae bazar yaft me:šae?	baele:, bayaed ke dae bazar yaft šaewae cerake aeno:zam waexte aengur te:r naešodae.
dae i dokanae yaft me:šae?	maeme:famom, momken dae enjae yaft šaewae. bayaed da carayi sedaraet xo aetmaen yaft šaewae.
emsal dae xarej aengur sader sod?	baele, bayaed sader šodae bašae aez xatereke mae mo:taeraye aengurae medidom ke taeraefe gomrok baere masul kaedaen me:raeft.
raefiqetan aenguraye xodae dae xarej sader kaed	bayaed sader me:kaed, ama aenguraye xodae dae kabol taza foro:xt.
sere caend foro:xtae bašae.	xub xaebaer naedarom, momken se:re cel aefğani foro:xtae bašae.
bayaed zyadtaer mefro:xt cerake emsal aengur qimaet bud.	baele:, bayaed mefro:xt, aema dae i baey foro:xtae naešod.
xode raefiqetam xarej raeft, ya kaese degae baereš foro:xt.	momken xodešam xarej me:raef aema raeftae naetanest cerake maeriz šod.
paeyse: aengureš caend šodae bašae.	baere mae xub malom re:s momken koleš yaeg laek šodae bašae.
rastike yaek laek xo bayaed me:sod, ama sayaed yaeg laek naešodae basae.	mae aerz kaedom ke purae xaebaer naedarom momken yaeg laek šodae bašae. waexteke raefiqe xodae didom, bayaed aetmaen aez pe:šeš pursas konom ke paeyse aengureš ceqae šodae. xoda konae ke aez yaeg laekam zyadtaer šodae bašae.

PRESENTATION DRILLS

Drill A.

The grape(s) should be good.	باید ه انگور خوب باشد .
The grape(s) should be sweet.	باید ه انگور شیرین باشد .
The grape(s) should be tender.	باید ه انگور نازک باشد .
The grape(s) should be fresh.	باید ه انگور تازه باشد .
The grape(s) should be washed.	باید ه انگور شسته باشد .
The grape(s) should be ripe.	باید ه انگور پخته (رسیده) باشد .

Drill B.

The house maybe cold (cool) now.	اید ه حالا خانه سرد باشد .
The house maybe near now.	اید ه حالا خانه نزدیک باشد .
The house maybe clean now.	اید ه حالا خانه پاک (ستره) باشد .
The house maybe less crowded now.	اید ه حالا خانه فرصت باشد .
The house maybe free now.	اید ه حالا خانه بیکار باشد .
The house maybe crowded now.	اید ه حالا خانه ازدحام باشد .
The house maybe empty now.	اید ه حالا خانه خالی باشد .

PRESENTATION DRILLS

Drill C.

John may not be that industrious (capable).	ممکن که جان انقدر کاریگر (کارکن وکاردان) نباشد .
John may not be that industrious.	ممکن که جان انقدر کوشش نباشد .
John may not be that hard working.	ممکن که جان انقدر زحمتکش نباشد .
John may not be that undependable.	ممکن که جان انقدر وعده خلاف نباشد .
John may not be that tired.	ممکن که جان انقدر خسته (مانده) نباشد .
John may not be a lier like that.	ممکن که جان انقدر دروغگو نباشد .
John may not be that dependable.	ممکن که جان انقدر وظیفه شناس نباشد .

Drill D.

Fruit should have been cheap yesterday.	باید که دیروز میوه ارزان میبود .
Carpet(s) should have been cheap yesterday.	باید که دیروز قالینچه ارزان میبود .
Tomato(es) should have been cheap yesterday.	باید که دیروز بادنجان رومی ارزان میبود .
Rug(s) (For praying) should have been cheap yesterday.	باید که دیروز جانماز ارزان میبود .
Baking powder should have been cheap yesterday.	باید که دیروز ایدسجی ارزان میبود .
Noqol (a kind of candy) should have been cheap yesterday.	باید که دیروز نقل ارزان میبود .

Drill B.

معلم	شاگرد
دیشب کدام قلم خوب بود ؟	هیچکدام آن خوب نبود .
	باید که (اقلاً) یکی خوب میبود .
کدام شاگرد کوشش بود ؟	هیچکدامش کوشش نبود .
	باید که یکی از آنها کوشش میبود .
کدام آشپز بسیار قابل (لایق) بود ؟	هیچکدامش لایق نبود .
	باید که یکی از آنها لایق میبود .
کدامتان (کدام یک از شما) دیروز خانه بودید ؟	هیچکدام ما خانه نبودیم .
	باید که یکی از ما خانه میبودیم .
کدام ما (کدام یک از ما) سال گذشته مریض بودیم ؟	هیچکدام از شما سال گذشته مریض نبودید .
	باید که یکی از شما مریض میبودید .
کدامشان دیشب قهر بود ؟	هیچکدامشان قهر نبود .
	باید که یکی از آنها (یکیشان) قهر میبود .
کدام یک از شما دیروز در مجلس بودید	هیچکدام ما در مجلس نبودیم .
	باید که یکی از ما در مجلس میبود .
کدام ما دیروز غیرحاضر بودیم ؟	هیچکدامتان غیرحاضر نبودید .
	باید که یکی از شما غیرحاضر میبود .
کدامشان بسیار پرکار بود ؟	هیچکدامشان اینقدر پرکار نبود .
	باید که (اقلاً) یکی از آنها پرکار میبود .

REINFORCEMENT DRILLS

Drill C.

معلم	شاگرد
اردسجی حالا قیمت است . (شاید)	شاید که اردسجی حالا قیمت باشد .
همه مردم دروغگو هست . (هیچکس)	هیچکس دروغگو نیست .
جان انقدر وعده خلاف نبود . (باید)	باید که جان انقدر وعده خلاف نمی بود .
ینان تنو (بعض اشخاص) وظیفه شناس است .	(هر کس وظیفه شناس است .
مردم زحمت کش است . (کاش)	کاش هر کس زحمت کش باشد .
قالین سال گذاشته زیاد (بسیار) قیمت نبود . (باید)	باید نه سال گذشته قالین بسیار قیمت نمی بود .
اتاق حالا انقدر گرم نیست . (هیچ اتاق)	هیچ اتاق حالا انقدر گرم نیست .
نان چاشت حالا تیار است . (شاید)	شاید که نان چاشت حالا تیار باشد .
سینما روزهای شنبه خیلی (بسیار) ازدحام (پر و بار) است . (ممکن)	ممکن که سینما روزهای شنبه خیلی ازدحام باشد .
قاشق و پنجه دیروز شسته (شستگی) بود (باید)	باید که قاشق و پنجه دیروز شسته (شستگی) میبود .
کتاب فارسی حالا پیدا میشود . (کاش)	کاش کتاب فارسی حالا پیدا شود .

RECAPITULATION DRILLS

Drill A.

صابون مشت حالا ارزان است.

فراوان

باید

سال گذشته

دوباره

چندان (انقدر)

کتاب فارسی

امسال

بسیار (خیلی)

بنویس

معلم فارسی

ممکن

هفته گذشته

کاش (کاشکی)

امروز

انقدر

Drill B.

بان زیاد (بسیار) وعده خلاف نیست .

زمستان

پر ار

امسال

هستم

باید

زحمتش

هروقت

جان

ها (نا شکی)

کوشش

پارسال

انردان تا ن

بعضی از ما

شما

پولدار

RECAPITULATION DRILLS

Drill C.

من دیروز (در) خانه بودم •

شما

شاید

در واشنگتون

حالا

جان

ممکن

کاش

خانه جودی

وزارت خارجه

باید

هیچکس

دیروز

در مجلس

که

امشب

سینما

رستوران خیام

هر روز

A. mae diro:z se: daefae didomeš.

mae parsal se: maertaebae goftomesan.

jan disaew se: kaeraet goftem.

jan diro:z yaeg daefae goftetan.

mae diro:z yaeg daefae saeyl kaedomes.

jan disaew se: daefae taeyar kaedes.

B. mae ale aemrayeš sinoma me:rom.

mae ale aemrayetan sinoma me:rom.

mae emšae aemrayesan kaeybaer me:rom.

soma ale aemrayem sinoma me:re:n.

soma saeba aemrayema bazar me:re:n.

mae ale kaetesan sinoma me:rom.

COMMENTS:

A. Sentences in A illustrate that object markers, like subject markers, are suffixed to the verbs. But they are the last-order suffixes in the verb. For example: nae/did/om/es (negative + verb stem + subject marker + object). As far as the compound verbs are concerned, they are usually suffixed to the second word of the compound but they are sometimes attached to the first part of the compound as well; e.g.saeyl me:konomeš or saeyleš me:konom.

B. Object markers, as the sentences in B illustrate, are also suffixed to the prepositions like aemraye; kacte saere, etc. Thus unlike English, the object of the preposition can be a bound form attached to the prepositions.

PRESENTATION DRILLS

Drill A

nezdik bud (ke) diro:z byarometan.

nezdik bud (ke) diro:z begerometan.

nezdik bud (ke) diro:z bezaenometan.

nezdik bud (ke) diro:z bogo:yometan.

nezdik bud (ke) diro:z betaelbometan.

nezdik bud (ke) diro:z bešaermanometan.

nezdik bud (ke) diro:z begaerdanometan.

Drill B

nezdik-aess (ke) ale xaelas konomeś.

nezdik-aess (ke) ale daem konomeś.

nezdik-aess (ke) ale aewar konomeš.

nezdik-aess (ke) ale taeqsim konomeś.

nezdik-aess (ke) ale cirae konomeś.

nezdik-aess (ke) ale maeydae konomeś.

nezdik-aess (ke) ale ro:saen konomeś.

nezdik-aess (ke) ale be:jay konomeś.

Drill C

qaerib bud (ke) paere:ro:z jaeza bete:š.

qaerib bud (ke) paere:ro:z makaem begere:š.

qaerib bud (ke) paere:ro:z ejazae bete:ś.

qaerib bud (ke) paere:ro:z baexšeś bete:s.

qaerib bud (ke) paere:ro:z maeas bete:s.

qaerib bud (ke) paero:ro:z saelam bete:ś.

qaerib bud (ke) paere:ro:z nešan bete:ś.

qaerib bud (ke) paere:ro:z roxsaet bete:ś.

Drill D

qaerib-aess (ke) ale naegeromet.

qaerib-aess (ke) ale naexayomet.

qaerib-aess (ke) ale naebenomet.

qaerib-aess (ke) ale naetomet.

qaerib-aess (ke) ale naebaeromet.

qaerib-aess (ke) ale naemanomet.

Drill E

me:xayom (ke) saeba aemraytan sinoma borom.

me:xayom (ke) saeba aemraytan me:lae borom.

me:xayom (ke) saeba aemraytan daeftaer borom.

me:xayom (ke) saeba aemraytan kaebab xo:rdaen borom.

me:xayom (ke) saeba aemraytan muzyaem didaen bordom.

me:xayom (ke) saeba aemraytan maeriz didaen borom.

me:xayom (ke) saeba aemraytan emteyan dadaen borom.

me:xayom (ke) saeba aemraytan aewbazi kaedaen borom.

Drill F

jan xo emro:z aemraym kar naeme:konae.

jan xo emro:z aemraym komaek naeme:konae.

jan xo emro:z aemraym nan naeme:xorae.

jan xo emro:z aemraym kala naeme:so:yae.

jan xo emro:z aemraym xanaepali naeme:konae.

jan xo emro:z aemraym otu naeme:konae.

jan xo emro:z aemraym emteyan naemegerae.

jan xo emro:z aemraym daers naeme:xanae.

jan xo emro:z aemraym farsi naeme:xanae.

REINFORCEMENT DRILLS

Drill A

TEACHER	STUDENT
emro:z janae dide:n?	ne:, emro:z naedidomeš.
diro:z kare xanaegitanae xaelas kaede:n?	ne:, diro:z xaelas naekaedomeś.
diro:z šoma maerae dide:nn?	ne:, diro:z naedidometan.
disaew ketabae janae dade:n?	ne:, dišaew naedadomeš.
jan paere:ro:z somarae xast?	ne:, paere:ro:z naexastem.
sagerda janae xanae bo:rdaen?	ne:, naebo:rdaeneš.
śoma maerae paeysae gaerz dade:n?	ne:, naedadometan.
aspaez diro:z felmn saeyl kaed?	ne:, diro:z saeyl naekaede:s.

Drill B

me:xaye:n ke ale qalinae bexre:n?	baele:, kaśke bexaeromes.
me:xayae ke omšaew maerae bebenae?	baele:, kaśke bebene:tan.
me:xaye:n ke saeba janae me:man kone:n?	baele:, kaške me:man konomeš.
me:xayaen ke emsal felme arayanarae bebenaen?	baele:, kaske bebenaenes.
me:xayom ke ale radeyoirae xanae bobaerom?	baele:, kaške bobaere:neš.
me:xaye:n ke i xaetae aemrika raewan konom?	baele:, kaske raewan kone:nes.
me:xaye:n ke yae daefae beradaeretanae bebene:n?	baele:, kaske bebenomeš.

Drill C.

Teacher	Student
diro:z ketabae xaelas kaedi?	nezdik bud ke xaelas konomeś.
aemidesti sefaraet me:rae?	nezdik-aess ke aemidesti borae.
diro:z aemrayś sinoma raefte:n?	nezdik bud ke aemrayś borom.
parsal dae aetraf kar kaedom?	nezdik bud ke parsal kar kone:n.
diro:z kaerim aemraytan xanaepali raeft?	nezdik bud ke diro:z borae.
ale aemraym kabab xo:rdaen me:re:n?	nezdik-aess ke aemraytan kaebab xo:rdaeni borom.
diro:z baran barid?	nezdik bud ke baran bobarae.
ale baerf me:barae?	nezdik-aess ke ale baerf bobarae.

Drill D

ketabae diro:z xaerid?	ne:, xaeridae naetaneste:s.
janae disaew molaqat kaedom?	ne:, molaqat kaedae naetaneste:ne:
somarae diro:z ko:maek kaedaen?	ne:, konaek kaedae naetane. taenem.
jan mo:taerae xanae aword?	ne:, awordae naetaneste:s.
janae ale paeysae qaerz me:te:n?	ne:, qaerz dadae naeme:tanemes.
marae saeba mebene:n?	ne:, didae naeme:tanometan.
katarae ale me:so:yae?	ne:, ale sostae naeme:tane:s.

Drill E

Teacher	Student
janae bogo: ke ale xanae borae.	goftomeš ke borae.
baecarae bogo: ke dae senf basaen.	goftomešan ke basaen.
ašpaezae bogo: ke yaeg daefae bazar borae.	goftomeš ke borae.
janae bogo: ke kafi taeyar konae.	goftomeš ke taeyar konae.
raefiqitae bogo: ke ale sar naerae.	goftomeš ke ale naerae.
maerae bogo: ke paeysae naedarom.	goftometan ke paeysae naedarom.
marirae bogo: ke aezi do:kan saewda bexaerae.	
sagerdorae bogo: ke saeba emteyan-aess.	goftomešan ke saeba emteyan-aess.
do:kandarae bogo: ke paeyse:t caend šod.	goftomes ke paeyse:t caend sod.
ašpaezae bogo: ke saeba waext byayae.	goftomeš ke saeba waext byayae
dubirae bogo: ke derisimae dae aew naeso:yae.	goftomeš ke dae aew naešo:yae.
ašpaezae bogo: ke cayae waext daem konae.	goftomeš ke waext daem konae.
marae bogo: roxsaeti ce waext šoro: me:šae.	goftometan ke ce waext šoro: me:sae.

RECAPITULATION DRILLS

Drill A

qaerib-aess ke ale bexaeromeš.

diro:z

(bring it)

mae

ale

(eat it)

naegeromeš

parsal

nezdik bud

šoma

dišaew

(read it)

šayaed

ale

qaerib bud

(tell her)

una

(invite her)

Drill B

delem me:šae ke emšaew aemraytan sinoma borom.

diro:z

(with them)

me:xast

xaeybaer

b xo:rdaen

(with me)

ale

safaraete aemrika

diro:z

deleśan me:šod

(with us)

aero:z

study farsi

(go to the muzyaem)

šoma

to the party

ale

to the tailor

Drill C

ki emro:z xaelases me:konae.

jan

diro:z

zedik bud

(buy it)

cera

mae

cevaext

(complete it)

aemidesti

nezdik-aess

ki

saeba

jan

(take it away)

soma

(send it)

Drill A.

PRESENTATION DRILLS

I nearly brought you yesterday.	نزدیک بود که دیروز شمارا بیاوردم.
I nearly took you yesterday.	نزدیک بود که دیروز شمارا بگیرم.
I nearly hit you yesterday.	نزدیک بود که دیروز شمارا بزنم.
I nearly told you yesterday.	نزدیک بود که دیروز شما را بگویم.
I nearly asked you to come yesterday.	نزدیک بود که دیروز شمارا بخواهم.
I nearly embarassed you yesterday.	نزدیک بود که دیروز شما را بشرمانم.
I nearly turned you back yesterday.	نزدیک بود که دیروز شمارا بازگردانم.

Drill B.

I am nearly going to finish it now.	نزدیک است که حالا انرا خلاص نمایم.
I am nearly going to make (tea) now.	نزدیک است که حالا انرا (چائی) دم نمایم.
I am nearly going to spread it now.	نزدیک است که حالا انرا هموار نمایم.
I am nearly going to divide it now.	نزدیک است که حالا انرا تقسیم نمایم.
I am nearly going to tear it up now.	نزدیک است که حالا انرا پاره نمایم.
I am nearly going to break it now.	نزدیک است که حالا انرا جدا نمایم (بشکنم).
I am nearly going to light it now.	نزدیک است که حالا انرا روشن نمایم.
I am nearly going to remove it now.	نزدیک است که حالا انرا (ازجا) بیجا نمایم.

Drill C.

He nearly punished him the day before yesterday.	نزدیک بود که پریروز اورا جزا بدهد .
He nearly held him fast the day before yesterday.	نزدیک بوکه پریروز اورا محکم بگیرد .
He nearly gave him permission the day before yesterday.	نزدیک بود که پریروز اورا اجازه بدهد .
He nearly gave him a tip the day before yesterday.	نزدیک بود که پریروز اورا بخشش بدهد .
He nearly paid him his salary the day before yesterday.	نزدیک بود که پریروز اورا معاش بدهد .
He nearly said hello to him the day before yesterday.	نزدیک بود که پریروز اورا سلام بدهد .
He nearly showed him the day before yesterday.	نزدیک بود که پریروز اورا نشان بدهد .
He nearly dismissed him the day before yesterday.	نزدیک بود که پریروز او را رخصت بدهد .

Drill D.

It is near that I don't take (marry).	نزدیک است که حالا ترا نگیرم
It is near that I don't ask you to come now.	نزدیک است که حالا ترا نخواهم .
It is near that I don't see you now.	نزدیک است که حالا ترا نبینم .
It is near that I don't give you now.	نزدیک است که حالا ترا ندهم .
It is near that I don't take you along now.	نزدیک است که حالا ترا نبرم .
It is near that I don't let you now.	نزدیک است که حالا ترا نگذارم .

Drill E.

I want to go to the movies with you tomorrow.	میخواهم که فردا همراهیتان سینما بروم .
I want to go to the picnic with you tomorrow.	میخواهم که فردا همرای شما میله بروم .
I want to go to the office with you tomorrow.	میخواهم که فردا همراهیتان دفتر بروم .
I want to go to eat kabab with you tomorrow.	میخواهم که فردا همراهیتان کباب خوردن بروم .
I want to go to see the museum with you tomorrow.	میخواهم که فردا همراهیتان بدیدن موزیم بروم .
I want to go to see the patient with you tomorrow.	میخواهم که فردا همراهیتان مریض دیدن بروم .
I want to go take the exam with you tomorrow.	میخواهم که فردا همراهیتان امتحان دادن بروم .
I want to go swimming with you tomorrow.	میخواهم که فردا همراهیتان اببازی (کردن) بروم .

Drill F.

John just doesn't work with me today.	جان که امروز همرایم کار نمیکند .
John just doesn't help me today.	جان که امروز همرایم کمک نمیکند .
John just doesn't eat with me today.	جان که امروز همرایم نان نمیخورد .
John just doesn't wash clothes with me today.	جان که امروز همرایم لباس نمیشوید .
John just doesn't look for a house with me today.	جان که امروز همرایم خانه پالیدن نمیرود .
John just doesn't iron with me today.	جان که امروز همرایم اتو (کاری) نمیکند .
John just doesn't give an exam with me today.	جان که امروز همرایم امتحان نمیگیرد .
John just doesn't study with me today.	جان که امروز همرایم درس نمیخواند .
John just doesn't study Farsi with me today.	جان که امروز همرایم فارسی نمیخواند .

معلم	شاگرد
امروز جان را دیدید؟	خیر امروز اورا ندیدم •
دیروز کار خانگی خود را خلاص کردید؟	خیر دیروز انرا خلاص نکردم •
دیروز شما مرا دیدید؟	خیر دیروز شمارا ندیدم •
دیشب کتابهرا به جان دادید؟	خیر دیشب اورا ندادم •
جان پیروز شما را (نزد خود) خواست؟	خیر او پیروز مرا نخواست •
شاگردان جان را خانه بردند؟	خیر اورا نبردند •
شما مرا پول قرض دادید؟	خیر شمارا قرض ندادم •
اشپز دیروز فلم را تماشا کرد؟	خیر دیروز انرا تماشا نکرد •
میخواهید که حالا قالین را بخرید؟	بلی کاش انرا بخرم •
میخواهد که امشب مرا ببیند؟	بلی کاش شمارا ببیند •
میخواهید که فردا جان را مهمان نمایید؟	بلی کاش اورا مهمان کنم •
میخواهند که امسال فلم اریانا را ببینند؟	بلی کاش انرا ببینند •
میخواهم که حالا رادیو را خانه ببرم؟	بلی کاش انرا ببرید •
میخواهید که این مکتوب را امریکا بفرستم؟	بلی کاش انرا بفرستید •
میخواهید که یکمراتبه برادرتان را ببینید؟	بلی کاش اورا ببینم •

معلم	شاگرد
دیروز کتاب را خلاص کردید؟	نزدیک بود که انرا خلاص کنم .
همین حالا (فوری) سفارت میروید؟	نزدیک است که همین حالا بروم .
دیروز همرایم سینما رفتید؟	نزدیک بود که همرایتان بروم .
پارسال (من) در اطراف کار کردم؟	نزدیک بود که پارسال کار کنید .
دیروز کیهم همرایتان خانه پالیدن رفت؟	نزدیک بود که دیروز برود .
حالا همرایم کباب خوردن میروید؟	نزدیک است که همرایتان کباب خوردن بروم .
دیروز باران بارید؟	نزدیک بود که باران ببارد .
حالا برف میبارد؟	نزدیک است که حالا برف ببارد .
کتابرا دیروز خرید؟	خیر انرا خریده نتوانست .
جان را دیشب ملاقات کردم؟	خیر اورا ملاقات کرده نتوانستید .
شما را دیروز کمک کردند؟	خیر مرا کمک کرده نتوانستند .
جان موتر را خانه اورد؟	خیر انرا اورده نتوانست .
جان را حالا پول قرض میدهید؟	خیر اورا قرض داده نمی توانم .
ما را فردا می بینید؟	خیر شما را دیده نمی توانم .
کالا را حالا میشوید؟	خیر انرا شسته نمی تواند .

معلم	شاگرد
جان را بگو که حالا خانه برود .	او را گفتم که برود . (گفتمش که برود .)
بچه ها را بگو که در صنف باشند .	اینها را گفتم که باشند .
آشپز را بگو که یکسراته بازار برود .	اورا گفتم که برود .
جان را بگو که کافی (قهوه) تیار کند .	اورا گفتم که تیار کند .
رفیقت را بگو که حالا شهر نرود .	اورا گفتم که حالا نرود .
مرا بگو که پول ندارم .	شما را گفتم که پول ندارم .
ماری را بگو که ازین دکان سودا بخرد .	اورا گفتم که ازین دکان بخرد .
شاگردان را بگو که فردا امتحان است .	اینها را گفتم که فردا امتحان است .
دکاندار را بگو که پولت (پیسه ات) چند شده؟	اورا گفتم که پیسه ات چند شد .
آشپز را بگو که فردا وقت بیاید .	اورا گفتم که فردا وقت بیاید .
دوبی را بگو که دریشی مرا در آب نشوید .	اوراگفتم که نشوید .
آشپز را بگو که چای را وقت دم کند .	اوراگفتم که وقت دم کند .
ما را بگو رخصتی چه وقت شروع میشود .	شما را گفتم که چه وقت شروع میشود .

نزدیک است که حالا انرا بخرم .

دیروز

(انرا بیاورند)

-

من

حالا

(انرا بخورم)

نگیرمش (انرا نگیرم)

پارسال

نزدیک بود

شما

دیشب

(انرا بخوانید)

شاید

حالا

قریب بود (نزدیک بود)

اورا بگویید

اینجا

اورا دعوت کنند

دلم میخواهد که امشب همراهتان سینما بروم .

دیروز

(همراهشان)

میخواست

خواهر

کباب خوردن

(همراهم با من)

حالا

سفارت امریکا

دیروز

دلشان میخواست

(همراه ما با ما)

امروز

(فارسی بخوانند)

(موزه بروند)

شما

(به مهمانی به دعوت)

حالا

(نزد خیاط)

که امروز انرا خلاص (تمام) میکند .

جان

دیروز

نزدیک بود

(بخورد)

چرا

من

چه وقت

(تمام کنم)

همین حالا

نزدیک است

که

فردا

جان

(انرا ببرد)

شما

(انرا بفرستید)

A. aegae ale amere xodae bebenom, xub me:sae.
aegae saeba emteyane xodae begerae, xub me:sae.
aegae emro:z maease xodae begeraen, xub me:sae.
aegae emsaew maezmune xodae bexanae, xub me:sae.

B. aegae diro:z amere xodae medidom, xub me:sod.
aegae disaew emteyane xodae megereft, xub me:sod.
aegae diro:z so:b maease xodae megereftaen,xub me:sod.
aegae parsal maezmune xodae me:xandom, xub me:sod.

Comments

A. Sentences in A illustrate that with words like ale, saeba, emro:z, etc. (present-future tense), the optative form of the verb (Be-Form) is used, and the verb in the main clause has the Me-Form (i.e. present-future tense).

e.g. aegae ale sar borom, xub me:sae.

B. Sentences in B illustrate the fact that in the aegae clause the simple past stem of the verb is used.

PRESENTATION DRILLS

Drill A.

aegae saeba ketabe xodae bexanom, xub me:sae.
aegae saeba ketabe xodae byarom, xub me:sae.
aegae saeba ketabe xodae begerom, xub me:sae.
aegae saeba ketabe xodae motaleae konom, xub me:sae.
aegae saeba ketabe xodae tekrar konom, xub me:sae.
aegae saeba ketabe xodae gaerdan konom, xub me:sae.
aegae saeba ketabe xodae aemanaet betom, xub me:sae.
aegae saeba ketabe xodae taeslim konom, xub me:sae.

Drill B.

aegae emro:z paeysae dastae basae, yaek cand ta ketab me:xaerae.
aegae emro:z paeysae dastae basae, yaek cand ta pe:ran me:xaerae.
aegae emro:z paeysae dastae basae, yaek cand ta gorup me:xaerae.
aegae emro:z paeysae dastae basae, yaek cand ta qalin me:xaerae.
aegae emro:z paeysae dastae basae, yaek cand ta qoti sir me:xaerae.
aegae emro:z paeysae dastae basae, yaek cand ta pakaete xwayi me:xaerae.
aegae emro:z paeysae dastae basae, yaek cand ta masine ris me:xaerae.
aegae emro:z paeysae dastae basae, yaek cand ta besqab me:xaerae.
aegae emro:z paeysae dastae basae, yaek cand ta xakestaer dani me:xaerae.

Drill C.

aegae ale waext dostae base:m, aemraye golam molaqat me:kone:m.
aegae ale waext dastae base:m, aemraye golam sinoma me:re:m.
aegae ale waext dostae base:m, aemraye golam kaebab xo:rdaen me:re:m.
aegae ale waext dastae base:m, aemraye golam ketabae me:xaere:m.
aegae ale waext dastae base:m, aemraye golam felmae saeyl me:kone:m.
aegae ale waext dastae base:m, aemraye golam karae xaelas me:kone:m.
aegae ale waext dastae base:m, aemraye golam dae sefarae me:re:m.
aegae ale waext dastae base:m, aemraye golam pe:se jan me:re:m.
aegae ale waext dastae base:m, aemraye golam dae kanfaerans me:re:m.

Drill D.

aegae diro:z waext me:dastom, golamae molaqat me:kaedom.
aegae diro:z waext me:dastom, golamae xanae: xod me:bo:rdom.
aegae diro:z waext me:dastom, golamae farsi daers me:dadom.
aegae diro:z waext me:dastom, golamae xane: soma myawordom.
aegae diro:z waext me:dastom, golamae ko:maek me:kaedom.
aegae diro:z waext me:dastom, golamae sinoma me:bo:rdom.
aegae diro:z waext me:dastom, golamae aewaxuri me:bo:rdom.
aegae diro:z waext me:dastom, golamae dae arusi medidom.
aegae diro:z waext me:dastom, golamae aemraye xod sar me:bo:rdom.

Drill E.

aegae diro:z šomarae medidom, baed naeme:šod.
aegae diro:z aemraye starnaer gaep me:zaedom, baed naeme:šod.
aegae diro:z janae daewaet me:kaedom, baed naeme:šod.
aegae diro:z karetanae xaelas me:kaedom, baed naeme:šod.
aegae diro:z raje bae zaeraaete aefganestan gaep me:zaedom, baed naeme:šod.
aegae diro:z qalinae paes me:dadom, baed naeme:šod.
aegae diro:z mo:taere xodae mefro:xtom, baed naeme:šod.
aegae diro:z mo:taere xodae pak me:kaedom, baed naeme:šod.
aegae diro:z mo:taere xodae pak me:kaedom, baed naeme:šod.
aegae diro:z mo:taere xodae myawordom, baed naeme:šod.

Drill F.

aegae diro:z kar naeme:dastom, somarae medidom.
aegae diro:z kar naeme:daštom, yaeg daefae šar me:raeftom.
aegae diro:z kar naeme:daštom, felm giri me:kaedom.
aegae diro:z kar naeme:daštom, aemraye jan sinoma me:raeftom.
aegae diro:z kar naeme:daštom, maektubae taeyp me:kaedom.
aegae diro:z kar naeme:daštom, pe:šetan dae xanae myamaedom.
aegae diro:z kar naeme:daštom, emteyane fezikae me:dadom.
aegae diro:z kar naeme:daštom, baeretan paelaew poxtae me:kaedom.

REINFORCEMENT DRILLS

Drill A.

Teacher:	Student:
aegae ale waext daštae bašom, sinoma me:rom.	
See John.	aegae ale waext daštae bašom, janae mebenom.
Come to your home.	aegae ale waext daštae bašom, xanetan myayom.
by the new ring	aegae ale waext daštae bašom, qaline naewae me:xaerom.
invite the boys	aegae ale waext daštae bašom, bacarae daewaet me:konom.
bring the money	aegae ale waext daštae bašom, paeysaerae myarom.
get my salary	aegae alewaext daštae bašom, maeaše xodae megerom.
talk to the man	aegae ale waext daštae bašom, aemraye u adaem gup me:zaenom.
turn on the light	aegae ale waext daštae bašom, baerqae ro:šaen me:konom.

Drill B.

aegae ale segret naekaešae, xub me:šae.

diroiz	aegae diro:z segret naeme:kaešid, xub me:šod.
emsal	aegae emsal segret naekaešae, xub me:šae.
dišaew	aegae dišaew segret naeme:kaešid, xub me:šud.
aero:z	aegae aero:z segret naekaesae, xub me:šod.
díro:z	aegae diro:z segret naeme:kaešid, xub me:šod.
parsal	aegae parsal segret naeme:kaešid, xub me:šod.
aemi desti	aegae aemí desti segret naekaešae, xub me:šae.
emšaew	aegae emšaew segret nakaešae, xub me:šae.

Drill C.

Teacher	Student
šoma diro:z janae dide:n?	ne:, diro:z jonae naedidom. aegae medidomeš, xub me:šod.
mae saeba ketabetanae myarom?	ne:, ketabae naemyare:n. aegae byare:n, xub me:sae.
rafiqetan segret xaerid?'	ne:, raefiqem segret naexaerid. aegae segret me:xaerid, xub me:śod.
tam paešto: me:famae?	ne:, tam paesto: naeme:famae. aegae paešto: bofamae, xub me:šae.
šoma parsal qaendar raefte:n?	ne:, parsal qaendar naeraeftom. aegae parsal qaendar me:raeftom, xub me:šod.
śoma diro:z farsi xande:n?	ne:, diro:z farsi naexandom. aegae farsi me:xandom, xub me:šod.
saeba kar xaelas me:šae?	ne:, saeba kar xaelas naeme:šae. aegae, saeba kar xaelas šaewae, xub me:šae.
saeba maerae daewaet me:kone:m?	ne:, saeba daewaet naeme:konometan. aegae saeba daewaet bokonometan, xub me:šae.
emšaew xane:ma myayae?	ne:, emśaew xane:tan naemyayae. aegae emšae xane:tan byyae, xub me:šae.

RECAPITULATION DRILLS

Drill A.

Aegae ale paeysae daštae bašom, sinoma me:rom.

Teacher	Student
(we)	aegae ale paeysae daštae baša:m, sinoma me:ro:m.
diro:z	aegae diro:z paeysae me:dašte:m, sinoma me:raefte:m.
waext	aegae diro:z waext me:dašte:m, sinoma me:raefte:m.
(could have sent the letter)	aegae diro:z waext me:dašte:m, xaetae raewan kaedae me:taneste:m.
you (inform)	aegae diro:z waext me:dašte:n, xaetae raewan kaedae me:taneste:n.
(seen me)	aegae diro:z waext me:dašte:n, maerae didae me:taneste:n.
saeba	aegae saeba waext daštae bašae, maerae didae me:tane:n.
naema:tanae	aegae saeba waext daštae bašae, maerae didae naeme:tanae.
diro:z	aegae diro:z waext me:dašt, maerae didae naeme:tanest.
me:tanesti	aegae diro:z waext me:dašti, maerae didae me:tanesti.
(bought the radio)	aegae diro:z waext me:dašti, radeyo:rae xaeridae me:tanesti
ale	aegae ale waext dašta baši, radeyorae xaeridae me:tani.
paeysae	aegae ale paeysae daštae baši, radeyo:rae xaeridae me:tani.
(buy two kharwars of saw dust)	aegae ale paeysae daštae baši, do xaerwar bura:aerae xaeridae me:tani.
(I)	aegae ale paeysae daštae bašom, do xaerwar bura:aerae xaeridae me:tanom.

Drill B:

aegae diro:z xanae me:raeft, xaefae me:šodom.

(hadn't completed the work)

ale

(go to the party)

emšaew

jan

(can't come to my home)

(not cook paelaew)

diro:z

(for me)

(not speak Parsi with us)

aeme:šae

diro:z so:b

you(formal)

(talk to his boss)

(everyday)

(they)

ale

CONVERSATION DRILLS

Teacher:	Student:
jan, xodat ce waext dae kabol amaadi.	taeqribaen šaeš ma pe:š.
aegae erjae nae[illegible], ce me:kaedi.	aegae naemymaedom, ale do kodam pohaentun daers me:xandom.
ce waext dae pis ko:r daxel šodi.	baexyalem no: ma pe:š dae pis ko:r daxel šodom. aegae no: ma pe:š dae pis ko:r daxel naeme:šodom, dae aefganestan amaedae naeme:tanestom.
dae se: maye ke dae amrika baere aefganestan amaedaen taerbeyae šodi, ceqae waext farsi xandi.	Baere se: ma, ro:ze car sat farsi xande:m. aegae ro:ze car sat farsi naeme:xande:m, farsirae oqae yad naemeqrefte:m.
baz aez šoma xo emteyane farsi gereftaen ya ne:.	baele:, emteyan gereftaen. Wae dae emteyan kamyab šodom.
aegae dae emteyan kamyab naemišodi, aefǧanestan amaedae me:tanesti?	baele:, aegae kamyabam naeme:šodom, enjae amaedae me:tanestom. aema aegae farsirae yad naemegreftom, dae enjae bae dorosti kar kaedae naeme:tanestom wae aez kare xod lezaet naeme:bo:rdin.
xo:, aegae kaes dae emteyan kamyabam naešae, aefǧanastan amaedae me:tanae; xaey baere ci aez šoma emteyan megeraen.	emteyan aezi xater megeraen ke bofamaen aerkodame ma ceqae farsi yad gereftae me:baše:m. aegae emteyan naegeraen, famidae naeme:tanaen ke progeram farsi ta ce aendazae xub bodae, wae ma xodema xub famidae naeme:tane:m ke ceqae farsi me:fame:m.
mae fekr me:kanom ke aeksaeretan yaeg aendazae farsi yad megere:n. ya be:taer bogo:yom aemoqae farsi me:fame:n ke e:tayajate ro:zane:tanae raefae kone:n.	šoma rast me:ge:n. aegae dae zaerfe se: ma aemeqae farsi yad naegere:m, aez yaeg taeraef taembaeli marae nešan me:tae wae aez taerafe degae taembaeli maelemaye farsirae nešan me:tae.

PRESENTATION DRILLS

Drill A.

If I read my book tomorrow it will be good.	اگر فردا کتاب خود را بخوانم خوب می شود ۰ (خواهد شد خواهد بود)
If I bring my book tomorrow it will be good.	اگر فردا کتاب خود را بیاورم خوب خواهد شد ۰
If I take my book tomorrow it will be good.	اگر فردا کتاب خود را بگیرم خوب خواهد شد ۰
If I study my book tomorrow it will be good.	اگر فردا کتاب خود را مطالعه نمایم خوب خواهد شد
If I review my book tomorrow it will be good.	اگر فردا کتاب خود را تکرار نمایم خوب خواهد شد ۰
IfI review my book tomorrow it will be good.	اگر فردا کتاب خود را گردان نمایم خوب خواهد شد ۰
If I loan my book tomorrow it will be good.	اگر فردا کتاب خود را امانت بدهم خوب خواهد شد ۰
If I deliver my book, tomorrow it will be good.	اگر فردا کتاب خود را تحویل نمایم (تحویل بدهم) خوب خواهد شد ۰

Drill B.

If he has money today he will buy some books.	اگر امروز پول داشته باشد چند (جلد) کتاب میخرد (خواهد خرید) ۰
If he has money today he will buy some shirts.	اگر امروز پول داشته باشد چند پیراهن خواهد خرید ۰
If he has money today he will buy some electric bulbs.	اگر امروز پول داشته باشد چند (عدد دانه) گروپ میخرد ۰
If he has money today he will buy some carpets.	اگر امروز پول داشته باشد چند (تخته) قالین میخرد ۰
If he has money today he will buy some cans of milk.	اگر امروز پول داشته باشد چند قطی شیر خواهد خرید ۰
If he has money today he will buy air letters.	اگر امروز پول داشته باشد چند (دانه) پاکت هوائی میخرد ۰
If he has money today he will buy some razors.	اگر امروز پول داشته باشد چند (عدد) ماشین ریش میخرد ۰
If he has money today he will buy some plates.	اگر امروز پول داشته باشد چند (دانه) بشقاب خواهد خرید ۰
If he has money today he will buy some ashtrays.	اگر امروز پول داشته باشد چند (عدد) خاکستردانی میخرد ۰

Drill C.

If we have time now we will meet with Ghulam.	اگر حالا وقت داشته باشیم، با غلام ملاقات میکنیم.
If we have time now we will go to the movie with Ghulam.	اگر حالا وقت داشته باشیم، با غلام به سینما میرویم.
If we have time now we will go to eat kabab with Ghulam.	اگر حالا وقت داشته باشیم، با غلام کباب خوردن میرویم.
If we have time now we will go and buy the kabab with Ghulam.	اگر حالا وقت داشته باشیم، با غلام (رفته) کتاب را میخریم.
If we have time now we will see the film with Ghulam.	اگر حالا وقت داشته باشیم، با غنم فلم را می بینیم.
If we have time now we will finish the work with Ghulam.	اگر حالا وقت داشته باشیم، با غلام کار را خلاص (تمام) میکنیم.
If we have time now we will go to the embassy with Ghulam.	اگر حالا وقت داشته باشیم، با غلام (به) سفارت میرویم.
If we have time now we will go to John with Ghulam.	اگر حالا وقت داشته باشیم، با غلام نزد جان میرویم.
If we have time now we will go to the meeting with Ghulam.	اگر حالا وقت داشته باشیم، با غلام به کنفرانس میرویم.

Drill D.

If I had had time yesterday I would have met John.	اگر دیروز وقت میداشتم، جان را ملاقات میکردم.
If I had had time yesterday I would have taken Ghulam home.	اگر دیروز وقت میداشتم، غلام را به خانه خود می بردم.
If I had had time yesterday I would have taught Ghulam Farsi.	اگر دیروز وقت میداشتم، غلام را فارسی درس میدادم.
If I had had time yesterday I would have brought Ghulam to your home.	اگر دیروز وقت میداشتم، غلام را به خانه شما می آوردم.
If I had had time yesterday I would have helped Ghulam.	اگر دیروز وقت میداشتم، غلام را کمک میکردم.
If I had had time yesterday I would have taken Ghulam to the movie.	اگر دیروز وقت میداشتم، غلام را به سینما میبردم.
If I had had time yesterday I would have taken Ghulam for a walk.	اگر دیروز وقت میداشتم، غلام را هواخوری میبردم.
If I had had time yesterday I would have seen Ghulam at the wedding.	اگر دیروز وقت میداشتم، غلام را در عروسی میدیدم.
If I had had time yesterday I would have taken Ghulam to the city with me.	اگر دیروز وقت میداشتم، غلام را با خود به شهر میبردم.

Drill I.

If I had seen you yesterday it wouldn't have been bad.	اگر دیروز شما را دیده بودم بد نمیشد .
If I had talked with Mr. Steiner yesterday it wouldn't have been bad.	اگر دیروز با آقای ستاینر حرف میزدم بد نمیشد .
If I had invited John yesterday it wouldn't have been bad.	اگر دیروز جان را دعوت میکردم بد نمیشد .
If I had finished your work yesterday it wouldn't have been bed.	اگر دیروز کار شما را خلاص میکردم بد نمیشد .
If I had talked about Afghanistan's agriculture yesterday it wouldn't have been bad.	اگر دیروز راجع به زراعت افغانستان حرف میزدم بد نمیشد .
If I had returned the carpet yesterday it wouldn't have been bad.	اگر دیروز قالین را مسترد میکردم بد نمیشد .
If I had sold my car yesterday it wouldn't have been bad.	اگر دیروز موتر خود را میفروختم بد نمیشد .
If I had cleaned my car yesterday it wouldn't have been bad.	اگر دیروز موتر خود را پاک میکردم بد نمیشد .
If I had bought my car yesterday it wouldn't have been bad	اگر دیروز موتر خود را می اوردم بد نمیشد .
If I had had nothing to do yesterday I would have seen you.	اگر دیروز مصروفیت نمیداشتم شما را میدیدم .
If I had had nothing to do yesterday I would have gone to the city.	اگر دیروز مصروفیت نمیداشتم یکبار شهر میرفتم .
If I had had nothing to do yesterday I would have taken some pictures.	اگر دیروز مصروفیت نمید اشتم عکسگیری میکردم .
If I had had nothing to do yesterday I would have gone to the movie with John.	اگر دیروز مصروفیت نمیداشتم با جان سینما میرفتم .
If I had had nothing to do yesterday I would have typed the letter.	اگر دیروز مصروفیت نمیداشتم مکتوب را تایپ میکردم .
If I had had nothing to do yesterday I would have come to you at the house.	اگر دیروز مصروفیت نمیداشتم نزد شما در خانه میا مدم .
If I had had nothing to do yesterday I would have taken the physics exam.	اگر دیروز مصروفیت نمیداشتم امتحان فزیک را میدادم .
If I had had nothing to do yesterday I would have cooked palau for you.	اگر دیروز مصروفیت نمیدا شتم. برایتان پلوی پختم (پخته میکردم) .

معلم	شاگرد
اگر حالا وقت داشته باشم سینما میروم.	
(دیدن جان)	اگر حالا وقت داشته باشم جان را می بینم.
(آمدن بخانهٔ شما)	اگر حالا وقت داشته باشم خانهٔ تان میآیم.
(خریدن قالین جدید)	اگر حالا وقت داشته باشم قالین جدید را میخرم.
(دعوت کردن بچه ها)	اگر حالا وقت داشته باشم بچه ها را دعوت میکنم.
(آوردن پول)	اگر حالا وقت داشته باشم پول را می آورم.
(گرفتن معاش)	اگر حالا وقت داشته باشم معاش خود را میگیرم.
(با آن مرد سخن زدن)	اگر حالا وقت داشته باشم با آن مرد سخن میزنم.
(روشن نمودن برق)	اگر حالا وقت داشته باشم برق را روشن میکنم.
اگر حالا سگرت نکشد خوب میشود.	
دیروز	اگر دیروز سگرت نمیکشید خوب میشد.
امسال	اگر امسال سگرت نکشد خوب میشود.
دیشب	اگر دیشب سگرت نمیکشید خوب میشد.
هر روز	اگر هر روز سگرت نکشد خوب میشود.
دیروز	اگر دیروز سگرت نمیکشید خوب میشد.
پارسال	اگر پارسال سگرت نمیکشید خوب میشد.
همین حالا	اگر همین حالا سگرت نکشد خوب میشود.
امسال	اگر امسال سگرت نکشد خوب میشود.

معلم	شاگرد
شما دیروز جان را دیدید ؟	نخیر دیروز جان را ندیدم . اگر او را میدیدم خوب میشد .
من فردا کتابها ترا بیاورم ؟	نخیر کتابها را نمی آورید . اگر بیاورید خوب میشود
رفیقتان سگرت میخرد ؟	نخیر رفیقم سگرت نمیخرد . اگر سگرت میخرید خوب میشد .
تام پښتو میفهمد (عبد الله) ؟	نخیر تام پښتو نمیفهمد . اگر پښتو بفهمد خوب میشود .
شما پارسال قندهار رفتید ؟	نخیر پارسال قندهار نرفتم . اگر پارسال قندهار میرفتم خوب میشد .
شما دیروز فارسی خواندید ؟	نخیر دیروز فارسی نخواندم . اگر فارسی میخواندم خوب میشد .
فردا کار خلاص میشود ؟	نخیر فردا کار خلاص نمیشود . اگر فردا کار خلاص شود خوب میشود .
فردا مرا دعوت میکنید ؟	نخیر فردا شما را دعوت نمیکنیم . اگر فردا شما را دعوت میکردم خوب میشد .
امشب خانه ما میاید ؟	نخیر امشب خانه تان نمی اید . اگر امشب خانه تان بیاید خوب میشود .

معلم	شاگرد
اگر حالا پول داشته باشم سینما میروم .	
(ما)	اگر حالا پول داشته باشیم سینما میرویم .
دیروز	اگر دیروز پول میداشتیم سینما میرفتیم .
وقت	اگر دیروز وقت میداشتیم سینما میرفتیم .
(مکتوب را فرستاده میتوانستیم)	اگر دیروز وقت میداشتیم مکتوب را فرستاده میتوانستیم .
(تو)	اگر دیروز وقت میداشتی مکتوبرا فرستا میتوانستی .
(مرا دیده)	اگر دیروز میداشتید مرا دیده میتوانستید .
فردا	اگر فردا وقت داشته باشید مرا دیده میتوانید .
(نمیتواند)	اگر فردا وقت داشته باشد مرا دیده نمیتواند .
دیروز	اگر دیروز وقت میداشت مرا دیده نمیتوانست .
میتوانستی	اگر دیروز وقت میداشتی مرا دیده میتوانستی .
(رادیورا خریده)	اگر دیروز وقت میداشتی رادیو را خریده میتوانستی .
حالا	اگر حالا وقت داشته باشی رادیو را خریده میتوانی .
پول (پیسه)	اگر حالا پول داشته باشی رادیو را خریده میتوانی .
(خریدن دو خروار بوره اره)	اگر حالا پول داشته باشی دو خروار بوره اره خریده میتوانی .
(من)	اگر حالا پول داشته باشم دو خروار بوره اره خریده میتوانم .

معلم	شاگرد
اقای جان ، شما چه وقت بکابل امدید ؟	تقریباً شش ماه قبل .
اگر اینجا نمی امدید چه میکردید ؟	اگر نمی امدم حالا در کدام پوهنتون درس میخواندم .
چه وقت در پیس کور داخل شدید ؟	یکسال که نه ماه پیشتر به پیس کور داخل شدم .
	اگر نه ماه قبل در پیس کور داخل نمیشدم به افغانستان امده نمیتوانستم .
در (مدت) سه ماهیکه در امریکا برای افغانستان امده تهیه شدید (میشدید) چقدر وقت فارسی خواندید ؟	برای سه ماه روزانه چهار ساعت فارسی میخواندیم . اگر روزانه چهار ساعت فارسی نمیخواندیم فارسی را انقدر یاد نمیگرفتم ــــــــــــــ .
از شما که امتحان فارسی راگرفتند چطور ؟	بلی امتحان گرفتند در امتحان کامیاب شدم .
اگر در امتحان کامیاب نمیشدید افغانستان امده نمی توانستید ؟	خیر . اگر کامیاب هم نمیشدم اینجا امده میتوانستم . اما اگر فارسی را یاد نمیگرفتم در اینجا بدرستی کار کرده نمیتوانستم و از کار خود لذت نمیبردم .

معلم	شاگرد
خیلی خوب اگر کسی در امتحان کامیاب هم نشود افغانستان آمده میتواند پس برای چه از شما امتحان میگیرند؟	امتحان ازین سبب میگیرند که بدانند هر کدام ما چقدر فارسی یاد گرفته ایم . اگر امتحان نگیرند فهمیده نمیتوانند که پروگرام فارسی تا چه اندازه خوب بوده و خود ما خوب فهمیده نمیتوانیم که چقدر فارسی میدانیم .
من فکر میکنم که اکثر شما به اندازه فارسی یاد میگیرید (می آموزید) یا بهتر بگویم همانقدر فارسی می فهمید که احتیاجات خود را رفع کنید .	شما راست میگوئید . اگر در ظرف سه ماه همینقدر فارسی یاد نگیریم از یکطرف تنبلی ما را نشان میدهد و از طرف دیگر تنبلی معلمین فارسی را نشان میدهد .

اگر دیروز خانه میرفت خفه میشدم .

(کار را تمام نمیکرد)

حالا

(به دعوت نرود)

امشب

جان

(بخانه من امده نتواند)

(پلو پخته نکند)

دیروز

(برای من)

(با ما فارسی حرف نمیزد صحبت نمیکرد)

همیشه

دیروز صبح

شما

(با امرش حرف نمیزدید)

(هرروز)

انها .

حالا

de:ge mola naesrodin

bud naebud yaeg mola bud; name aezi mola naesrodin bud. mola naesrodin gesaye besyar delcaesp darae. mae emro:z yaeki aez qesayešae baeretan me:gom:

mola naesrodin yaeg ro:z yaeg de:g kar dašt. dae xanae aemsaye xod raeft ke yaeg de:g qaerz konae. aez xatere aemsayae dari, aemsayae baereš yaeg de:g qaerz dad. caend ro:z bad, mola de:ge aemsayaerae paes dad laken yaeg de:geaeram dae baeyne de:ge aemsayae mand. aemsayae aez mola porsan kaed ke i de:geae cis; mae xo irae baeret naedadae bodom. mola gofteš ke "i de:ge degae cuce: de:ge kaelan-aess; de:ge šoma amelaedar bud. dae xane: ma cucae dad. mae bayaed cuce:šam aemrayš baeretan mywordom. leza, i aerdu de:g male šuma-ss."

aemsayae peiše xod fekr kaed ke "mola aehmaq-aess; adaem bayaed male mordome aehmaeqae boxo:rae." malomdar, aemsayae besyar xoš šod wae de:garae gereft. caend ro:z bad, baz mola aez aemsaye: xod yaeg de:g qaerz kaed. aemsayae bae besyar xoši yaeg danae de:g baere mola qaerz dad. aemsayae dae del besyar xoš bud aez xatereke feker kaed ke baz de:geš "cucae me:tae."

yaeg ro:z gozaešt, do ro:z gozaešt, paenj ro:z gozaešt, dae ro:z gozaešt, bist ro:z gozaešt, si ro:z gozaešt, cel ro:z gozaešt, laken mola de:gae paes naedad. taebaen, aemsayae be:aewselae šod wae dae xane: mola raeft ke de:ge xodae paes begerae.

molarae goft ke "cera de:gemae paes nawordi." mola goft ke "bobaexše:n sayb, de:getan mo:rd; diro:z ro:ze celeš bud wae ma fatyayšae gereftem."

aemsayae baé qar goft ke "tu besyar laewdae-sti, de:g xo adaem ne:s ke bomorae. zut de:ge maerae paeyda ko: aegae ta saeba de:gemae paes naeti, bae polis etla me:tom." mola goft ke "šoma laewdaeste:n. aemoto ke de:g cucae me:tae, baz yaeg waext me:moram. cuce: de:g xošetan [illegible], ale maergeš baedetan myayae."

a. mola goft ke de:getan mord.
   jan me:gae ke emro:z asman saf-aess.
   šoma gofte:n ke yaegan amer xub naeme:bašae.

b. fako:ltae me:rom ke daers betom.
   aelyabad raeft ke maerizae bebenae.
   daers me:xanae ke kamyab šaewae.

c. senf me:rae ke šagerda mateleš-aestaen.
   xanae me:rom ke xanomem matelem-aess.
   ab me:xorom ke besyar tošnae-stom.

Comments:

1) The word ke has various meanings in Farsi; here are some of its uses:

   In sentences in A, ke is used in direct speech. It is like quotation marks used in writing to show direct speech. It should be noted, further, that in Farsi direct speech is very frequent; and indirect speech, unlike English, is very common. That is to say, in Farsi we don't say "John said that he was sick." Instead, we say John said that "I am sick." (jan goft ke mae maeriz aestom -- not jan goft ke u maeriz bud.) Please note that this ke can be omitted.

2) As sentences in B illustrate, ke has the meaning of "in order to" e.g. "mae senf raeftom ke daers betom" - I went to class in order to teach. Notice, however, that whenever ke is used in this sense, the verb of the subordinate clause should always be in the optative form e.g. "me:rom ke daers betom" - I'm going in order to (so that I, or so as to) teach.

3) Another meaning of ke is "because, since, or as." As you can see in sentences C, the verb (or be) in the subordinate clause is always in the present-future form - e.g. "senf me:rom ke šagerda matelem-aestaen" - I am going to class because the students are waiting for me.

PRESENTATION DRILLS

Drill A.

jan me:gae (ke) waredate aefğanestan aez saderateš kaedae zyadtaer-aess.

jan megae (ke) aengure aefğanestan aez nakeš kaedae zyadtaer-aess.

jan me:gae (ke) be:sewade aefğanestan aez basewadeš kaedae zyadtaer-aess.

jan me:gae (ke) ko:aye aefğanestan aez daeryaayš kaedae zyadtaer-aess.

jan me:gae (ke) de:qanaye aefğanestan aez mamurineš kaedae zyadtaer-aess.

jan me:gae (ke) ko:aye aefğanestan aez wadiayš kaedae zyadtaer-aess.

jan me:gae (ke) waredate aefğanestan aez saderateš kaedae zyadtaer-aess.

Drill B.

šoma gofte:n (ke) i wezaraet bae motaexaeses ehteyaj darae.

šoma gofte:n (ke) i wezaraet bae maehruqat ehteyaj darae.

šoma gofte:n (ke) i wezaraet bae maewade ertezaqi ehteyaj darae.

šoma gofte:n (ke) i wezaraet bae maerdome taelimyaftae ehteyaj darae.

šoma gofte:n (ke) i wezaraet bae xanaesaman ehteyaj darae.

šoma gofte:n (ke) i wezaraet bae taewaejo:ye be:štae ehteyaj darae.

šoma gofte:n (ke) i wezaraet bae mošawerin bataejrobae ehteyaj darae.

Drill C.

ğolam aemrika me:rae ke taesil konae.

ğolam xanae me:rae ke kar darae.

ğolam bazar me:rae ke yaeg radsyo: bexaerae.

ğolam baeğlan me:rae ke raefiqe xodae kabol byarae.

ğolam šaefaxanae me:rae ke raefiqe xodae bebenae.

ğolam pe:še xaeyat me:rae ke dereši xodae begerae.

ğolam pe:še xaeyat me:rae ke qaedo aendame xodae begerae.

ğolam pe:še xaeyat me:rae ke paetlune xodae dorost konae.

Drill D.

jan aengur me:xaerae ke besyar xubeš-aess.

jan yaex me:xayae ke besyar gaermi-ss.

jan cay me:xayae ke besyar mandae-ss.

jan nan me:xayae ke besyar gošnae-ss.

jan gorupe seris me:xayae ke besyar baerqa zaeyif-aess.

jan xaerbuzae me:xaerae ke besyar aerzan-aess.

jan qalin me:xaerae ke besyar xubeš-aess.

REINFORCEMENT DRILLS

Drill A.

Teacher: mae emro:z šar me:rom.
(mae ci goftom.)

Student: šoma gofte:n ke mae emro:z šar me:rom.

Teacher: jan ale dae i daeftaer kar naeme:konae.

Student: šoma gofte:n ke jan ale dae i daeftaer kar naeme:konae.

Teacher: bae fekre mae waredate aefǧanestan aez saderateš kaedae zyadtaer-aess.

Student: šoma me:ge:n ke bae fekre mae waredate aefǧanestan aez saderateš kaedae zyadtaer-aess.

Teacher: dae aefǧanestan te:dade be:sewad aez basewad kaedae bae maerateb zyadtaer-aess.

Student: šoma me:ge:n ke dae aefǧanestan te:dade be:sewad aez basewad kaedae bae maerateb zyadtaer-aess.

Teacher: diro:z aewa oqae saerd naebud.

Student: šoma gofte:n ke diro:z aewa oqaedaer saerd naebud,

Teacher: bae aeqide: mae bayaed taemame pisko:ra baeraye aefǧanestan besyar xedmaet konaen.

Student: šoma me:ge:n ke bae aeqide: mae bayaed taemame pisko:ra baeraye aefǧanestan besyar xedmaet konaen.

Drill B.

Teacher: cera ro:ze jome daers naeme:te:n? (roxsaeti)

Student: ro:ze jome daers naeme:tom ke roxsaeti-ae.

Teacher: saefaxanae cera me:re:n? (yaeg raefiqem maeriz)

Student: saefaxanae me:rom ke yaeg raefiqem maeriz-aese.

Teacher: cera parsal dae aefganestan naemed? (dae pis ko:r daxel maesodae
bud)

Student: parsal dae aefganestan naemed ke dae pis ko:r daxel maesodae bud.

Teacher: baere ci jan aenisae xan[illegible]e naeme:tanae? (be:sewad)

Student: jan aenisae xandae naeme;tanae ke be:sewad-aese.

Teacher: baere ci ale aez enjae me:rae? (saeres nawaext)

Student: ale aez enjae me:rae ke saeres nawaext meresae.

Teacher: cera raje: bae taerixe aefganestan gaep naedae naeme:tane:n?
(maelumate dorost naedarom)

Student: raje: bae taerixe aefganestan gaep saedae naeme:tanom ke
maelumate dorost naedarom.

RECAPITULATION DRILLS

Drill A.

ale bayaed tarixe aefǧanestanae xub motaleae konom.

jan me:gae ke ale . . .

ki

goft ke

taelim-o-taerbiye: aemrikarae

karim

me:xayae ke

waredat-o-saderate aezlaye motaeyede: aemrika

šoma me:ge:n ke

mae naeme:gom ke

aetmaen

Drill B.

ojan šar me:rae ke ko^{d}am qalin bexaerae.

to see his friend

diro:z

amere xo^{d}ae (his boss)

to talk to the tailor

qaed-o-aen^{d}ame xo^{d}ae

mae

get my suit

bayaed

to bring my coat

ale

caend ro:z pe:š

Drill C.

ale senf me:rom ke emteyan-aess.

jan

diro:z

naereaeft

roxsaeti

because his classmates (aemsenfyayes) are waiting for him.

dae maejles

emro:z

maektaeb

ke baes ğaeyraeser me:šae

šoma

taemam motaelemin

diro:z so:b

yaegan naefaey

CONVERSATION DRILLS

Conversation A.

Teacher: mae qese: mola naesrodinae baz baeretan me:gom; xub go:š kone:n wae baz i saewalarae jaewab bete:n: (He tells the story exactly the way he tells to Afghans.)

1) ki de:g kar dašt?
2) ki me:xast de:gae aemanaet begerae?
3) ki baere mola de:ge xodae qaerz dad?
4) cera mola e:waeze yaek de:g, do de:g baere aemsayae dad?
5) cera aemsayae fekr kaed ke mola aehmaeq-aess?
6) cera aemsayae baz baere mola de:ge xodae: qaerz dad?
7) cera mola de:gae daefe: dowom paes naedad?
8) aemsayae tanest ke dege dowomae paes begerae?
9) mola coto: aemsayaerae qane: saxt.

Conversation B.

Teacher: i saewalarae moxtaesaeraen (briefly) jaewab bete:n.

1) cera i qesae xaendaeawaer (funny) aess?

2) aegae šoma e:waeze aemsayae me:bode:n, aez mola de:gearam me:gerefte:n?

3) aegae aemsayae de:gcaerae naemegerft, ci me:žod?

4) mola rasti me:xast ke daefe: dowom de:ge aemsayaerae paes naetae?

5) ki faydae kaed, mola ya aemsayae? cera?

Conversation C.

ale šoma qese: molarae yaek daefae bae zobane xod bogo:ye:n.

درس ۷

دیگ ملا نصرالدین

بود نبود یک ملا بود. نام این ملا نصرالدین بود.

ملا نصرالدین قصه های دلچسپ دارد. من امروز یکی از قصه هایش را برایتان میگویم:

ملا نصرالدین یک روز یک دیگ کار داشت.

در خانهٔ همسایهٔ خود رفت که یک دیگ قرض کند.

از خاطر همسایه داری، همسایه برایش یک دیگ قرض داد.

چند روز بعد ملا دیگ همسایه را پس داد لاکن یک دیگ دیگر را هم در بین دیگ همسایه ماند. همسایه از ملا پرسان کرد که این دیگ چیست. من (تو) این را برایت نداده بودم.

ملا گفتش که "این دیگ دیگر چوچهٔ دیگ کلان است. دیگ شما حامله دار بود. در خانهٔ ما چوچه داد. من باید چوچه اش را هم همراهش برایتان می آوردم. لذا این هر دو دیگ مال شماست.

همسایه پیش خود فکر کرد که "ملا احمق است" آدم باید مال مردم احمق را بخورد. معلوم دار همسایه بسیار خوش شد و دیگ ها را گرفت. چند روز بعد باز ملا از همسایهٔ خود یک دیگ قرض کرد. همسایه به بسیار خوشی یک دانه دیگ برای ملا قرض داد.

همسایه در دل بسیار خوش بود از خاطری که

درس ۷

فکر کرد که باز دیگش "چوچه میدهد"

یک روز گذشت – دو روز گذشت – پنج روز گذشت – ده روز گذشت – بیست روز گذشت – سی روز

گذشت – چهل روز گذشت – لاکن ملا

دیگ را پس نداد. طبعا همسایه بی حوصله شد و در خانه ملا

رفت که دیگ خود را پس بگیرد.

ملا را گفت که "چرا دیگ مرا پس نیاوردی ملا گفت که

ببخشید صاحب – دیگ تان مرده پریروز روز چهلش بود و ما

فاتحه اش را گرفتیم. همسایه به قهر گفت که "تو بسیار لوده هستی –

(دیگ خو آدم نیست که بمیرد. زود دیگ مرا پیدا کن.
اگر تا فردا (صباح) دیگ مرا پس ندهی – به پولیس اطلاع می دهم"
ملا گفت که "شما لوده هستید – همانطوریکه دیگ چوچه میدهد – باز

یک وقت هم می میرد. چوچه دیگ خوش تان آمد – حالا مرگش بد تان می آید.

درس ۷

الف • ملا گفت که دبستان میرود •

خان می گوید که امروز آسمان صاف است •

شما گفتید که یگان آمر خوب می باشد •

ب • فاکولته می روم که درس بدهم •

علی آباد رفت که مریض را به بیند

درس می خواند که کامیاب شود

ج • صنف می رود که شاگرد ها معطل استند

خانه می روم که خانمم معطل است

آب میخورم که بسیار تشنه استم

(که)

صنف می روم که شاگرد ها معطل استند

درس ۷

تمرینات

تمرین الف .

جان می گوید (که) واردات افغانستان از صادراتش (کرده) زیاد تر است .

جان می گوید (که) انگور افغانستان از تاکش (کرده) زیاد تر است .

جان می گوید (که) بی سواد افغانستان از باسوادش (کرده) زیاد تر است

جان می گوید (که) کوه های افغانستان از دریاهایش (کرده) زیاد تر است

جان می گوید (که) دهقانهای افغانستان از مامورینش (کرده) زیاد تر است

جان می گوید (که) کوه های افغانستان از وادیهایش (کرده) زیاد تر است

جان می گوید (که) واردات افغانستان از صادراتش (کرده) زیاد تر است

تمرین ب .

شما گفتید (که) این وزارت به متخصص احتیاج دارد .

شما گفتید (که) این وزارت به محروقات احتیاج دارد .

شما گفتید (که) این وزارت به مواد احتراقی احتیاج دارد .

شما گفتید (که) این وزارت به مردم تعلیم یافته احتیاج دارد .

شما گفتید (که) این وزارت به خانه سامان احتیاج دارد .

شما گفتید (که) این وزارت به توجه بیشتر احتیاج دارد .

شما گفتید (که) این وزارت به مشاورین باتجربه احتیاج دارد .

درس ۷
تمرینات

تمرین ج .

غلام امریکا می رود که تحصیل کند .

غلام خانه می رود که کار کند .

غلام بازار می رود که رادیو بخرد .

غلام بغلان می رود که رفیق خود را کابل بیاورد .

غلام شفاخانه میرود که رفیق خود را به بیند .

غلام پیش خیاط می رود که دریشی خود را بگیرد .

غلام پیش خیاط می رود که قد اندام خود را بگیرد .

غلام پیش خیاط می رود که پتلون خود را درست کند .

تمرین د .

جان انگور می خورد که بسیار خوش است .

جان یخ میخواهد که بسیار گرم است .

جان چای می خواهد که بسیار مانده است .

جان نان میخواهد که بسیار گرسنه (گشنه) است .

جان گروپ سبز میخواهد که بسیار برقها ضعیف است .

جان خربوزه می خرد که بسیار ارزان است .

جان قالین می خرد که بسیار خوبش است .

درس ۷

تمرین

تمرین الف •

معلم : من امروز شهر می روم

(من چه گفتم)

شاگرد : شما گفتید که من امروز شهر می روم •

معلم : جان حالا درین دفتر کار نمی کند •

شاگرد : شما گفتید که جان حالا درین دفتر کار نمی کند •

معلم : بفکر من واردات افغانستان از صادراتش کرده زیاد تر است •

شاگرد : می گوئید بفکر من واردات افغانستان از صادراتش کرده زیاد تر است •

معلم : در افغانستان تعداد بیسواد از باسواد کرده بمراتب زیاد تر است •

شاگرد : شما می گوئید که در افغانستان تعداد بیسواد از باسواد کرده بمراتب زیاد تر است

معلم : دیروز هوا آنقدر سرد نبود •

شاگرد : شما گفتید که دیروز هوا آنقدر سرد نبود

معلم : بعقیده • من باید تمام پس کشور ها برای افغانستان خدمت کنند •

شاگرد : شما می گوئید که بعقیده • من باید تمام پس کشور ها برای افغانستان خدمت کنند •

درس ۷

تمرینات

تمرین ب .

معلم : چرا روز جمعه درس نمی دهید (رخصتی)

شاگرد : روز جمعه درس نمی دهم که رخصتی است .

معلم : شفاخانه چرا می روید (یک رفیقم مریض)

شاگرد : شفاخانه می روم که یک رفیقم مریض است .

معلم : چرا پارسال در افغانستان نیامد (در پس کور داخل نشده بود)

شاگرد : پارسال در افغانستان نیامد که در پس کور داخل نشده بود .

معلم : برای چه جان انیس را خوانده نمی تواند (بیسواد)

شاگرد : جان انیس را خوانده نمی تواند که بیسواد است .

معلم : برای چه حالا ازین جا می رود (سرش ناوقت)

شاگرد : حالا ازینجا می رود که سرش ناوقت شده است .

معلم : چرا راجع به تاریخ افغانستان گپ زده نمی توانید (معلومات درست ندارم)

شاگرد : راجع به تاریخ افغانستان گپ زده نمی توانم که معلومات درست ندارم

درس ۷

تمرینات

تمرین الف ۰

حالا باید تاریخ افغانستان را خوب مطالعه کنیم

جان می گوید که حالا

کی

گفت که

تعلیم و تربیه ٔ امریکا

کوشیم

میخواهد که

واردات و صادرات اضلاع متحده ٔ امریکا

شما می گویید که

من نمی گویم که

حتما

درس ۷

تمرینات

تمرین ب :

جان شهر می رود که کدام قالین بخرد

دیروز

آمر خود را

قد اندام خود را

من

باید

حالا

چند روز پیش

درس ۷

تمرینات

تمرین ج :

حالا صنف می روم که امتحان است ۰

جان

دیروز

رفت

رخصتی

همصنفی هایش

در مجلس

امروز

مکتب

که باز غیر حاضر می شود

شما

تمام متعلمین

دیروز صبح

یگان نفر

ATAEME TAYI

bud naebud yaek paca bud. i paca dae me:mannaewazi maešhur bud. yaek ro:z baere waezire xod goft ke dae donya aez mae kaedae kaese me:man naewaztaer-aess? waezireš goft baele: ta jaye ke baere mae maelum-aess, dae qaerye: taey yaek adaem bae name atcom-aess ke nesbaet bae soma me:mannaewaztaer-aess. i paca besyar qar śod wae goft ke ta mae i adaemae naekošom, naeme:manom.

faewraen yaek dozae pe:še xod xast wae baereš goft ke aegae saere ataemae byari, baeret besyar pul me:tom. doz goft besyar xub wae taeraefe qaerye: taey haeraekaet kaed.

waexteke doz dae qaerye· taey raesid, besyar nawaext šodae bud wae aerkaes nane šaewae xo:rdae bud. dozae yaek adaem dae xane: xod bo:rd. saybe xanae no:kaere xodae persan kaed ke nan mandae ya ne:. no:kaer goft ne: sayb, ta jaye: ke baere mae maelum-aess, nane xošk-aess aema qaeteǧ xaelas šodae. saybe xanae goft ke boro: yaek go:sfaendae aelal ko:. no:kaer goft kae raemae dae ko:-ss. saybe xanae baere no:kaere xod aemr kaed ke aespemae bokoš wae zut yaek zaerae go:št baere me:man poxtae ko:. no:kaer goft ke sayb, aespetan besyar qimaet-aess wae bae xatere yaek paew go:št bayaed naekoše:neš. saybe xanae goft ke boro: ceze ke mae me:gom, aemoto boko:, no:kaer aemre badare xodae baejay kaed.

so:beš doz baere saybe xanae goft ke mae degae me:rom; aez saybe xanae taešaekor kaed. saybe xanae goft ke ne:, ta caend šaebe degam naebaši, naeme:šae.

doz se: šaebae dae enjae te'r kaed. baz pe:še xod feker kaed ke cun saybe xanae yaek adaeme besyar xub-aess, momken ataemae baerem paeyda konae. paes, baere saybe xanae goft ke mae degae me:rom; aegae ataemae baerem paeyda koni, besyar xub me:šae. saybe xanae goft ke ataemae ci mikoni. doz goft ke mae saere ataemae baere paca me:baerom. ke baz baerem paeysae betae. saybe xanae goft besyar xub mae ataemae baeret paeyda me:konom; bya ke bore:m.

waexteke aez qaeryae dur šodaen, doz i adaemae goft ke ataem koja-ss; mawšoma aez qaeryae besyar dur šode:m. i adaem goft ke ataem mae-stom. mae me:tanom ke aemenjae saere xodae baeret betom zera ke tu me:manem-aesti laken maebada paca bowaer naekonae kě i saere mae-ss wae baz baeret paeysae naetae. degae mae aemrayt pe:še paca me:rom ko bofamae mae ataem-aestom. baz dae onjae saeremae baeret me:tom.

i doz aeyran šod wae bae me:mannaewazi ataem taeaejob kaed. košes kaed ke ataem aemrayš pe:še paca naerae aema ataem dae raeftaen esrar kaed.

waexteko pe:še paca amaedacn wac paca did ke ataem xodeš acmraye doz amaedae, besyar tacaejob kaed. baz baere doz pacysac dad wae baere ataem goft ke rasti tu acz mae kaodac me:mannaewaztacr aesti cera ke mae aerciz bae me:mane xod me:tom aema saere xodae naeme:tom.

paca bae me:mannaewazi ataem *aengošt zere daendan geref* wae urae besyar *haewazeš kaed*.

A. ta cmšaeb do sat farsi *ne*xanom, *nae*me:manom.
ta faerda yaek danae qalin *nae*xaerom, *nae*me:šae.
ta aersal yaek daefae bamyan *nae*rom, naeme:šae.
ta adaem besyar daers naexanae, kamyab naeme:šae.

B. ta jayeke baere mae maelum-aess, jan paešto: naeme:fanae.
ta jayeke baere mae maelum-aess, janae amereš naewazeš naeme:konae.
ta jayeke baere mae maelum-aess, i sata besyar badae wam-aess.
ta jayeke mae me:famom, i qalin dae kabol yaft me:šae.
ta jayeke mae me:famom, i moškel hael naeme:šae.

COMMENTS:

1. The particle *ta* has several functions and meanings in Farsi. One of its meanings, as illustrated in sentences A, is *unless* e.g. *ta daers naexani, kamyab naemiši* "unless you study, you won't pass." Notice, however, that in both clauses the verb is in the negative form; therefore, you should *always* use the word *ta* in negative sentences.

2. Another use of ta is with clauses like ta jayeke bae(re) mae maelum-aess, ta jayeke mae me:famom and similar phrases which can be translated "as far as I know." In such uses, as the sentences in B illustrate, the verb in the ta - clause is always affirmative and the other clause could be either affirmative or negative e.g. ta jayeke mae me:famom, jan emro:z paeǧman raef "as far as I know, John went to Paghman today."

PRESENTATION DRILLS

Drill A.

ta jayeke baere mae maelum-aess, aetmaen saere aezi maewzo: feker kaedae.

ta jayeke baere mae maelum-aess, aetmaen saere aezi maewzo: ǧaewr kaedae.

ta jayeke baere mae maelum-aess, aetmaen saere aezi maewzo: taeaemoq kaedae.

ta jayeke baere mae maelum-aess, aetmaen saere aezi maewzo: feker kaedae.

ta jayeke baere mae maelum-aess, aetmaen saere aezi maewzo: deqaet kaedae.

ta jayeke baere mae maelum-aess, aetmaen saere aezi maewzo: ǧaewr kaedae.

ta jayeke baere mae maelum-aess, aetmaen saere aezi maewzo: taeaemoq kaedae.

ta jayeke baere mae maelum-aess, aetmaen saere aezi maewzo: feker kaedae.

ta jayeke baere mae maelum-aess, aetmaen saere aezi maewzo: deqaet kaedae.

Drill B.

ta jayeke mae me:famom, saete zendaegi maerdom payan-aess.

ta jayeke mae me:famom, saeweye: zendaegi maerdom payan-aess.

ta jayeke mae me:famom, saete zendaegi maerdom payan-aess.

ta jayeke mae me:famom, saeweye: zendaegi maerdom payan-aess.

ta jayeke mae me:famom, saete haeyate maerdom payan-aess.

ta jayeke mae me:famom, saeweye: haeyate maerdom payan-aess.

ta jayeke mae me:famom, saete zendaegi maerdom payan-aess.

ta jayeke mae me:famom, saeweye: haeyate maerdom payan-aess.

ta jayeke mae me:famom, saete haeyate maerdom payan-aess.

Drill C.

ta jayeke baere mae maelum-aess, aezi maewzo: e:ckaes xaebaer naedašt.

ta jayeke baere mae maelum-aess, aezi aeqiqaet e:ckaes xaebaer naedašt.

ta jayeke baere mae maelum-aess, aezi gaep e:ckaes xaebaer naedašt.

ta jayeke baere mae maelum-aess, aezi maesayel e:ckaes xaebaer naedašt.

ta jayeke baere mae maelum-aess, aezi maewzo: e:ckaes xaebaer naedašt.

ta jayeke baere mae maelum-aess, aezi gaep e:ckaes xaebaer naedašt.

ta jayeke baere mae maelum-aess, aezi maetlaeb e:ckaes xaebaer naedašt.

ta jayeke baere mae maelum-aess, aezi maesayel e:ckaes xaebaer naedašt.

ta jayeke baere mae maelum-aess, aezi moskel e:ckaes xaebaer naedašt.

Drill D.

ta diro:z maezo:rae porsan naekaed, naemand.

ta diro:z gaepae porsan naekaed, naemand.

ta diro:z maetlaebae porsan naekaed, naemand.

ta diro:z aeqiqaetae porsan naekaed, naemand.

ta diro:z maesaelaerae porsan naekaed, naemand.

ta diro:z gaepae porsan naekaed, naemand.

ta diro:z maewzo:rae porsan naekaed, naemand.

ta diro:z aeqiqaetae porsan naekaed, naemand.

REINFORCEMENT DRILLS

Drill A.

T: ta emro:z sinoma naerom, šod naědarae. (šoma)

S: ta emro:z šoma sinoma naere:n, šod naedarae.

T: give the final exam

S: ta emro:z šoma emteyane salanaerae naegere:n, sod naedarae.

T: una

S: ta emro:z una emteyane salanaerae naegeraen, šod naedarae.

T: naeme:manaen.

S: ta una emro:z emteyane salanaerae naegeraen, naeme:manaen.

T: emkan naedarae.

S: ta emro:z emteyane salanaerae naegeraen, emkan naedarae.

T: maelemin

S: ta emro:z maelemin emteyane salanaerae naegeraen, emkan naedarae.

Drill B.

T: ta jayeke mae me:famom, i gaep aeqiqaet naedarae. (maewzo:)

S: ta jayeke mae me:famom, i maewzo: aeqiqaet naedarae.

T: xaebaer darom.

S: ta jayeke mae xaebaer darom, i maewzo: aeqiqaet naedarae.

T: dašt

S: ta jayeke mae xaebaer darom, i maewzo: aeqiqaet dašt.

T: bae mae maelum-aess.

S: ta jayeke bae mae maelum-aess, i maewzo: aeqiqaet dašt.

T: caendan

S: ta jayeke bae mae maelum-aess, i maewzo: caendan aeqiqaet naedašt.

T: gaep

S: ta jayeke bae mae maelum-aess, i gaep caendan aeqiqaet naedašt.

RECAPITULATION DRILLS

Drill A.

ta yack daefae mawšoma pe:še jan naere:m, naeme:šae.

diro:z

pe:še dubi

ale

maewo raefiqem

aemi desti

buy the store

mae

parsal

amere jan

Drill B.

ta jayeke baere mae maelum-aess, maelemeš adaeme xub-aess.

is not going to give the test tomorrow.

jan

come to the party

hasn't saved alot of money

never punishes his students

me:famom

this person is not his boss

you didn't ask the truth

xaebaer darom

CONVERSATION DRILLS

Conversation A

Teacher: mae qese: ataemae duburae baeretan me:gom. bad aezu i saewalarae košeš kone:n ke jaewab bete:n.

1. cera paca xast ke ataemae aez baeyn bobaerae.
2. ataem dae koja zendaegi me:kaed.
3. ki raeft ke saere ataemae byarae.
4. cera doz me:xast ke ataemae bokošae.
5. baere ki maelum bud ke ataem aez paca kaedae me:mannaewaztaer bud.
6. ce waexte šaew doz dae qaerye: taey raesid.
7. doz šaebe aewael dae xane: ataem ce xo:rd.

Conversation B.

Teacher: besyar xub aeknun (now) košeš kone:n ke i saewalaram jaewab bete:n.

1. doz caen(d) saebae dae xane: ataem te:r kaed.
2. cera doz ataemae naekošt.
3. ataem cera aemraye doz pe:še paca raeft wae saere xodae baere doz naedad.
4. bae fekre šoma no:kaere ataemem me:man naewaz bud?
5. cera paca ataemae naewazeš kaed.
6. aegae šoma e!waeze ataem me:bode:n ci me:kaede:n.
7. manaye zaerbolmaesaele (proverb) "xaere aegaer aez kisaeye me:man bowaed - ataeme tayi šodaen asan bowaedae" me:fame:n?

Conversation C.

Teacher: xo:b, enale aemi qesaerae yaek daefae bae zobane xod aez saer bogo:ye:n.

Student: besyar xub, xaey go:š kone:n ke mae qesaerae baeretan bogo:yom.

(The teacher listens to the student very carefully and makes no corrections whatsoever until he is finished).

حاتم طایی

بود نبود یک پادشاه بود. این پادشاه در مهمان نوازی مشهور بود. یکروز برای وزیر خود گفت که در دنیا از من کرده کسی مهمان نواز تر است وزیرش گفت بلی : تا جاییکه برای من معلوم است. در قریه طی یک ادم بنام حاتم است که نسبت به شما مهمان نواز تر است. پادشاه بسیار قهر شد وگفت که تا من این شخص را نکشم نمی مانم. فورا یک دزد را پیش خود خواست وبرایش گفت که اگر سر حاتم را بیاوری برایت بسیار پول میدهم. دزد گفت بسیار خوب وطرف قریه طی حرکت کرد.

وقتیکه دزد درقریه طی رسید بسیار ناوقت شده بود و هرکس نان شب را خورده بود . دزد را یک شخص درخانه خود برد . صاحب خانه نوکر خود را پرسان کرد که نان مانده یا نه . نوکر گفت نه صاحب تا جاییکه برای من معلوم است نان خشک است اما قطعی خلاص شده . صاحب خانه گفت که برو یک گوسفند را حلال کن . نوکر گفت که رمه درکوه است صاحب خانه برای نوکر خود امر کرد که اسپم را بکش وزود یک قدری گوشت برای مهمان پخته کن . نوکر گفت که صاحب اسپ تان بسیار قیمت است بخاطر یک پاو گوشت نباید انرا بکشید . صاحب خانه گفت که برو چطوری که من میگویم همانطور کن . نوکر امر مالک خودرا بجای کرد .

صبح ان دزد برای صاحب خانه گفت که من دیگر میروم .

از صاحب خانه تشکر کرد . صاحب خانه گفت که نه تا چند شب دیگر هم تماشی نمیشود .

دزد سه شب را در انجا تیر نمود . باز پیش خود فکر کرد که چون صاحب خانه یک شخص بسیار خوب است ممکن حاتم را برایم پیدا کند . پس برای صاحب خانه گفت که من دیگر میروم اگر حاتم را برایم پیدا کنی بسیار خوب میشود . صاحب خانه گفت که حاتم را چه میکنی . دزد گفت که من سر حاتم را برای پادشاه میبرم که (باز) برایم پیسه بدهد . صاحب خانه گفت بسیار خوب حاتم را برایت پیدا میکنم بیا که برویم .

وقتیکه از قریه دور شدند دزد این شخص را گفت که حاتم (دور) کجاست ما وشما از قریه بسیار دور شدیم . این شخص گفت که حاتم من هستم ! من میتوانم که همینجا سر خود را برایت بدهم زیرا که تو محتاج هستی لاکن مبادا پادشاه باور نکند که این سر من است و (باز) برایت پول ندهد . پس من همراهیت نزد پادشاه میروم که او بفهمد من حاتم هستم . باز در آنجا سرم را برایت میدهم .

این دزد حیران شد و به مهمان نوازی حاتم تعجب کرد . کوشش کرد که حاتم همراهش ن پادشاه نرود اما حاتم در رفتن اصرار کرد .

وقتیکه پیش پادشاه امدند پادشاه دید که حاتم خودش همرای دزد امده بسیار
عجب کرد . بازبرای دزد پول داد وبرای حاتم گفت که راستی تو از من کرده مهمان نوازتر
هستی چراکه من هرچیز به مهمان خود میدهم اما سرخود را نمیدهم .

پادشاه به مهمان نوازی حاتم انگشت زیر دندان گرفت واورا بسیار نوازش کرد .

تا جاييكه براي من معلوم است حتما سر اين موضوع فكر د كرده است.

تا جاييكه براي من معلوم است حتما سر اين موضوع غور كرده است.

تا جاييكه براي من معلوم است حتما سر اين موضوع تعمق كرده است.

تا جاييكه براي من معلوم است حتما بر اين موضوع فكر كرده است.

تا جائيكه براي من معلوم است حتما سر اين موضوع دقت كرده است.

تا جاييكه براي من معلوم است حتما سر اين موضوع غور كرده است.

تا جاييكه براي من معلوم است حتما سر اين موضوع تعمق كرده است.

تا جاييكه براي من معلوم است حتما سر اين موضوع فكر كرده است.

تا جاييكه براي من معلوم است حتما سر اين موضوع دقت كرده است.

تا جاییکه من میفهمم سطح زندگی مردم پایان است •

تا جاییکه من میفهمم سویه زندگی مردم پایان است •

تا جاییکه من میفهمم سطح زندگی مردم پایا ن است •

تا جاییکه من میفهمم سویه زندگی مردم پایان است •

تا جاییکه من میفهمم سطح حیات مردم پایان است •

تا جاییکه من میفهمم سویه حیات مردم پایا ن است •

تا جاییکه من میفهمم سطح زندگی مردم پایان است •

تا جاییکه من میفهمم سویه حیات مردم پایان است •

تا جاییکه من میفهمم سطح حیات مردم پایان است •

تا جاییکه براي من معلوم است ازین موضوع هیچکس خبر ندارد .

تا جاییکه براي من معلوم است ازین حقیقت هیچکس خبر ندارد .

تا جاییکه براي من معلوم است ازین گپ هیچکس خبر ندارد .

تا جاییکه براي من معلوم است ازین مسایل هیچکس خبر ندارد .

تا جاییکه براي من معلوم است ازین موضوع هیچکس خبر ندارد .

تا جاییکه براي من معلوم است ازین گپ هیچکس خبر ندارد .

تا جاییکه براي من معلوم است ازین مطلب هیچکس خبر ندارد .

تا جاییکه براي من معلوم است ازین مسایل هیچکس خبر ندارد .

تا جاییکه براي من معلوم است ازین مشکل هیچکس خبر ندارد .

ط دیروز موضوع را پرسان نکرد و اگذار نبود .

ط دیروز درباره ان سخن پرسان نکرد واگذار نشد (نبود).

ط دیروز مطلب را پرسان نکرد و اگذار نشد .

ط دیروز مساله را پرسان نکرد واگذار نشد .

ط دیروز درباره سخن پرسان نکرد واگذار نشد .

ط دیروز موضوع را پرسان نکرد واگذار نشد .

ط دیروز حقیقت را پرسان نکرد واگذار نشد .

معلم : تا امروز سینما نروم امکان ندارد .

متعلم : تا امروز شما سینما نروید امکان ندارد .

معلم : امتحان سالانه را نگیرم .

شاگرد : تا امروز شما امتحان سالانه را نگیرید امکان ندارد .

معلم : انها

شاگرد : تا امروز انها امتحان سالانه را نگیرند امکان ندارد .

معلم : نمی مانند (نمیگذارند)

شاگرد : تا امروز امتحان سالانه را نگیرند نمیگذارند .

معلم : امکان ندارد .

شاگرد : تا امروز امتحان سالانه را نگیرند امکان ندارد .

معلم : معلمین

شاگرد : تا امروز معلمین امتحان سالانه را نگیرند امکان ندارد .

معلم : تا جاییکه من میدانم این سخن حقیقت ندارد ۰ (موضوع) ۰

شاگرد تا جاییکه من میدانم این موضوع حقیقت ندارد ۰

معلم : خبر دارم ۰

شاگرد : تا جاییکه من خبر دارم این موضوع حقیقت ندارد ۰

معلم : داشت

شاگرد : تا جاییکه من خبر دارم این موضوع حقیقت داشت ۰

معلم : بمن معلوم است

شاگرد : تاجاییکه بمن معلوم است این موضوع حقیقت داشت ۰

معلم : چندان

شاگرد : تاجاییکه بمن معلوم است این موضوع چندان حقیقت نداشت ۰

معلم : گپ (سخن)

شاگرد : تا جاییکه بمن معلوم است این گپ (سخن) چندان حقیقت نداشت ۰

تا یک دفعه (مرتبه) ما و شما پیش جان نرویم نمیشود (امکان ندارد) .

دیروز

پیش دوبی

حالا

من و رفیقم

همین حالا

بخاري را نخريدم

حسن

سال گذشته

امتحان

تا جائیکه برای من معلوم است معلمش شخص خوبیست .

فردا امتحان نمیگیرد .

جان

به دعوت نیاید

بسیار پول پس‌انداز نکرده است

هیچگاه شاگردان خود را جزا نمیدهد

میفهمم

این شخص امرش نیست

شما حقیقت را پرسان نکردید

خبر دارم

معلم : من قصه حاتم را دوباره برایتان میگویم .

بعد ازان این سوالات را کوشش کنید که جواب بدهید .

١) چرا پادشاه خواست که حاتم را ازبین ببرد

٢) حاتم درکجا زندگی میکرد

٣) که رفت که سر حاتم را بیاورد

٤) چرا دزد میخواست که حاتم بکشد

٥) برای که معلوم بود که حاتم از پادشاه کرده مهمان نوازتر بود

٦) چه وقت شب دزد درقریهٔ طی رسید

٧) دزد شب اول درخانهٔ حاتم چه خورد

معلم : بسیار خوب اکنون (حالا) کوشش کنید که این سوالات را هم جواب بدهید .

۱) دزد چند شب را در خانه حاتم تیر کرد

۲) چرا دزد حاتم را نکشت

۳) حاتم چرا همراي دزد پیش پادشاه رفت و سر خود را بجاي دزد نداد

۴ بفکر شما نوکر حاتم هم مهمان نواز بود

۵) چرا پادشاه حاتم را نوازش کرد

٦) اگر شما عوض حاتم میبودید، چه میکردید

۷) معناي ضرب المثل (خرج اگر از کیسه مهمان بود حاتم طایی شدن آسان بود) را بفهمید

معلم : خوب حالا همین قصه را یک دفعه بزبان خود از سر بگویید .

شاگرد : بسیار خوب خوب گوش کنید که من قصه را بزبانمان بگویم .